

[illegible]

PE
137
C74
v.1



FROM THE LIBRARY OF
MR. J. H. CLAY
THROUGH THE GOOD OFFICES OF
MR. J. H. CLAY

Specimens of
Anglo-Saxon Poetry

selected and edited
by

W. A. CRAIGIE

Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon
in the University of Oxford

I.
Biblical and Classical Themes

THE AWLE RYALE SERIES
I. B. HUTCHEN : EDINBURGH
1923

Specimens of
Anglo-Saxon Poetry

selected and edited

by

W. A. CRAIGIE

Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon
in the University of Oxford

I.

Biblical and Classical Themes

THE AWLE RYALE SERIES
I. B. HUTCHEN : EDINBURGH
1923

Published by I. B. Hutchen,
22 Eildon Street,
Edinburgh

FT
121
121
121

911007

Preface.

The matter contained in the following specimens, as well as order in which these are arranged, corresponds to a great extent with the contents of the first part of the 'Specimens of Anglo-Saxon Prose'. By a comparison of the two the student will be able to appreciate the methods of the Anglo-Saxon poets in the treatment of themes taken from the Old Testament and from classical sources. As the specimens are intended to be used in connexion with the study of Anglo-Saxon literature, and the general form in which the texts have been preserved is not original, a more normal spelling than that actually found in the manuscripts has here and there been introduced. Such alterations are neither numerous nor important, and the removal of the exceptional forms not only facilitates the understanding of the text, but will help to prevent undue importance being attached to mere matters of form.

As before, I am much indebted to Dr. Schmidt-Petersen of Bredstedt for generous help in supervising the printing of this work.

Oct. 1924.

W. A. Craigie.

I. The Creation.

(Satan 1—21.)

þæt wearð undyrne eorð-būendum,
 þæt Metod hæfde miht and strengðo,
 ða hé ȝefestnode foldan scéatas.
 Selfa hé ȝesette sunnan and mōnan,
 stānas and eorðan, stréam út on sá,
 water and wolcen, ðurh his wundra miht.
 Déopne ȝymblyt ȝelēne ymbhealded
 Metod on mihtum, and ealne middanȝeard.
 Hé selfa mæȝ sá ȝeondwlitan,
 grundas in ȝeofene, Godes āȝen bearn;
 and hé āriman mæȝ reȝnes scúra
 droƿena ȝehwelcne. Daȝa ende-rim
 selfa hé ȝesette þurh his sóðan miht;
 swā se wyrhta, þurh his wuldres ȝast,
 syrede and sette on six daȝum
 eorðan dālas and upheofon,
 héanne holm[weȝ]. Hwā is þæt ðe cunne
 orþone clāne, nymde ēce God?
 Dréamas hé ȝedælde, duȝode ȝetēode,
 Adam ārest and þæt aȝele cyn,
 engla ord-fruman, þæt þe eft forwearð.

II. The Fall of the Angels.

a. (Genesis A. 12—77.)

Hæfdon ȝlōam and dréam
 mid heora Ord-fruman engla þréatas,
 beorhte blisse; was heora blād micel.
 Þeȝnas þrym-fieste þeoden heredon,
 sæȝdon lustum lof heora lif-fréan,
 drémdon Drihtne, duȝepum wæron
 swiðe ȝesælige. Synna ne cūþon,
 firena fremman, ac hie on friðe lifdon
 ēce mid heora ealdor; elles ne ongunnon
 rāran on roderum nymþe riht and sōþ,

5 for ðon engla weard for oferhygde
 dæd on gedwilde. Noldon dréogan leng
 heora selfra ráð, ac hie of sib-lufan
 10 Godes ahwurfon. Hæfdon ðielp micel,
 þæt hie wið Drihtne dælan meahton
 wuldor-festan wic werodes þrymme,
 sið and sweðl-torht. Him þær sár ðelamp,
 15 æfst and oferhygd and þæs engles móð,
 þe þone unráð ongan árest fremman
 wefan and weccan, þá hé worde cwæð
 niþes ofþyrsted, þæt hé on norð-dæle
 hām and hēah-setl heofena rices
 20 áðan wolde. þá wearð yrrre God
 and þām werode wráð, þe hé ár wurdode
 wlite and wuldre; secóp þām wár-lozan
 wræcliene hām weorce tó léane,
 helle-héafas, hearde nīðas;
 25 héht þæt wite-hūs wræcna bīðan
 40 déop, dréama léas Drihten úre,
 gásta wergra. þá hé hit ðeare wiste
 sin-nihte beseald, sūsele ðeinnod,
 ðeondfolen fýre and fæc-cyle,
 réce and réade lége; héht þá ðeond þæt ráðléase hof
 45 weaxan wite-brōgan. Hæfdon hie wrōht-ðetēme
 grimme wið God ðesomnod; him þæs grim léan becom.
 65 Seóaf þá and seyrede Scyppend úre
 oferhygðig cyn engla of heofnum;
 wærléas werod Waldend sende,
 lādwendne here, on langne sið,
 70 ðeomre gásta; was him ðylp forod,
 beot forborsten and forbīged þrym,
 wlite ðewemmed. Héo on wrace syððan
 seomodon swearte, siðe ne þorfton
 hlūde hlīhhan, ac heo hell-treġum
 75 weriðe wunodon and wéan cūdon,
 sar and sorðe, sūsl þrówedon,
 þýstrum beþeahhte, þearl æfterléan,
 þæs þe heo ongunnon wið Gōde winnan.

b. (Satan 22—74.)

Dúhte him on móde, þæt hit mihte swá,
 þæt hie wæron selfe swegles bryttan,
 wuldres wealdend. Him ðær wyrs ȝelamp,
 25 ða heo in helle hām stædeledon
 an æfter óðrum, in þæt atole scræf,
 þær heo bryne-wylme biðan sceolden
 sáran sorȝe, nales swegles lóht
 habban in heofenum héah-ȝetimbred,
 ac ȝedufan sceolden in ðone dēopan wylm,
 30 niðer under næssas in ðone néowlan grund
 grædige and ȝífre. God ana wát,
 hu hé þæt seyldi[ȝe] werud forscrifen hæfde.

Cleopað ðonne se ealda út of helle,
 wriced word-cwidas wēreȝan reorde,
 35 eȝseȝan stefne: “Hwær cōm engla ðrym,
 ða þe wē on heofenum habban sceoldon?
 þis is ðeostre ham ðearle ȝebunden
 fæstum fȳr-clommum; flōr is on wylme,
 áttre omæled. Nis nú ende feor,
 40 þæt wē sculon ætsonne súsl þrōwian,
 wēan and werȝðu, nalles wuldres blēd
 habban in heofenum, héah-selda wyn.
 Hwæt! wē for Dryhtne iū drēomas hæfdon,
 song on swegle sōlrum tidum,
 45 þær nú ymb ðone écan ædele stondað,
 hæled ymb héah-seld, heriȝað Drihten
 wordum and weorcum; and ic in wíte sceal
 biðan in bendum and mé bettran hām
 for oferhyȝdum æfre ne wéne!”
 50

Dá him andsweredon atole gástas,
 swearte and synfulle, súsle begrorene:
 “þú ús ȝelærdest ðurh lyge ðínne,
 þæt wē Hælende hȳran ne sceolden.
 Dúhte þe anum, þæt ðú áhtest ealles ȝeweald,
 55 heofenes and eorþan, wære haliȝ god,
 scyppend selfa: nú earttú earm sceada
 in fȳr-locum fæste ȝebunden.
 Wéndest þú ðurh wuldor, ðæt þú woruld áhtest,

- ealra onwald, and wé englas mid ðec.
 Atol is þín onséon; habbað wé ealle swá
 for ðinum léasungum lýðre geféred.
 Saġdest ús tó sode, þæt ðín sunu wære
 metod moncynnes: hafastú nú mære súsl!"
- Swá firenfulle fæcnun wordum
 heora ealdor-ðegn onreordodon
 on cearam cwidum: Crist heo áfirde,
 dréamum bedælde; hæfdon Dryhtnes léohht
 for oferhyġdum nfan forlæten;
 hæfdon hym tó hyhte helle flóras,
 beornende bealo. Blace hwurfon
 scínnan forsceapene; sceaðan hwearfodon,
 earme æġlæcan ġeond þæt atole scræf
 for ðam annédlan, þe hie ær druġon.

c. (Solomon and Saturn 450—476.)

- Nolde ġæd ġeador in Godes rice
 éadiges engles and ðæs ofermodan:
 oðer his dryhtne hýrde; ðurh dyrne cræftas
 oðer him ongan wyrcan
 seġn and side byrnan; cwað ðæt hé mid his ġesidum wolde
 hýðan eal heofona rice, and him ðær on healfum sittan,
 cyrran him mid ðý tēoðan dæle,

Ðá wearð seo aðele ġedryht
 ġedréfed ðurh ðæs dēofles ġehyġdo; forlét hine ðá of dúne
 ġehréosan,

- aftelde hine ðá under foldan scēatas,
 heht hine ðær feste ġebindan; ðæt sindon ðá úsíc feohtað on;
 forðon is witena ġehwám wopes éaca.

- Da ðæt éadig onfand engla Dryhten,
 ðæt hý leng mid him lare ne nāmon,
 cwearp hine ða of ðām wuldre and wíde tódráf,
 and him bebēað . . . bearn heofon-wara,
 ðæt hie éac sceoldon, á ðenden hý lifdon,
 wunian in wylme, wóp ðrōwian,
 heaf under heofonnum; and him helle ġescóp,
 wæl-cealde wie, wintre bedealhte;

wæter insende and wýrm-geardas, 470
atol deor moniḡ irenum hornum,
blódiḡe earnas and blace mædran;
ḡurst and hungor and dearle ḡewin,
éacne eḡesan, unrótnesse;
and aḡhwýlc him diṣsa earfoda éce standeð, 475
bútan edwende, a ðenden hý lifiḡað.

d. (Genesis B, 246—441.)

Hæfde se Al-walda engel-cynna
 þurh hand-mægen, haliȝ Drihten,
 tēne ȝetrymede, þām hē ȝetrūwode wel,
 þæt hīe his ȝiongorscipe ful-gān wolden,
 wyrcean his willan, forþon hē him ȝewit forȝeaf
 and mid his handum ȝesceōp, haliȝ Drihten.
 Ȝesett hæfde hē hīe swā ȝesæliglice; ænne hæfde hē swā
 swiðne ȝeworhtne,
 swā mihtȝne on his mōd-ȝeþōhte, hē lēt hīne swā micles
 wealdan
 hēhstne tō him on heofona rice. Hæfde hē hīne swā hwitne
 ȝeworhtne,
 swā wynlic wæs his wæstm on heofonum, þæt him cōm
 from weroda drihtne.
 Ȝelic wæs hē þām lēohtum steorrum; lof sceolde hē Drihtnes
 wyrcean,
 dýran sceolde hē his drēamas on heofonum, and sceolde
 his Drihtne þancian
 þæs lēanes, þe hē him on þām lēohte ȝescerede; þonne
 lēte hē his hīne lange wealdan.
 Ac hē āwende hit him tō wyrsan þinge; ongan him winn
 upáhebban
 wið þone hēhstan heofones waldend, þe sited on þam
 hālȝan stōle.
 Dēore wæs hē Drihtne ūrum; ne mihte him bedyrned
 weorðan,
 þæt his engel ongan ofermōd wesan,
 āhōf hīne wið his hearran, sōhte hete-spræce,
 ȝylp-word onȝéan, nolde Gode þéowian;

mid mane, wið þone mæran Drihten. þā wearð se mihtiga
gebołzen,
hēhsta heofones Waldend; wearp hine of þān hēan stōle. 300
Hete hæfde hē æt his hearran ȝewunnen, hyldo hæfde his
forlorene.
Gram wearð him se gōda on his mōde; forþon hē sceolde
grund ȝesēcean
heardes helle-wites, þæs þe hē wunn wið heofones Waldend.
Æwæð hine þā fram his hyldo and hine on helle wearp,
on þā dēopan dalu, þær hē tō dēofle wearð, 305
se fēond mid his ȝeforum eallum. Fēollon þā ufon of
heofonnum,
þurh-longe swā þreo niht and daȝas,
þā englas of heofonum on helle; and hēo ealle forseeþ
Drihten tō deoflum, forþon hēo his dæd and word
noldon weorðian; forþon hē hēo on wyrse leoht, 310
under eorðan neoðan, æll-mihtig God
sette siȝelēase, on þā sweartan helle.

þær habbað hœo on æfen, ungemet lange,
 ealra fœonda gehwile fýr ednôwe.
 þonne cymð on ūhtan easterne wind,
 forst fyrnum cald, symble fýr oððe gār.
 Sun heard geswine habban sceoldon;
 worhte man hit him to wite (hyra woruld was gehwyrfed),
 forman siðe fylde helle
 mid þām andsacum. Hœoldon englas forð
 heofonrices hēhðe, þe ær Godes hyldo gehæston.
 Lāgon þā oðre fýnd on þām fýre, þe ær swā feala hæfdon
 gewinnes wið heora waldend; wite þoliað,
 hātne heaðo-welm, helle tōmiddes,
 brand and brāde līgas, swilce ēac þā biteran rēas,
 þrosm and þýstro; forþon hie þeguscipe
 Godes forgyrdon. Hie hyra gæl beswāc,
 engles oferhygd; noldon Alwaldan
 word weorðian; hæfdon wite micel.
 Wæron þā befeallene fýre to botme
 on þā hātan hell, þurh hygelēaste
 and þurh ofermetto; sōhton oðer land,
 þæt was leohtes lēas, and was līges full,

fýres fír micel. Fýnd onȝeaton,
 335 þæt hie hæfdon ȝewrixled wita unrim
 þurh heora miclan mód and þurh miht Godes,
 and þurh ofermétto ealra swiðost.

III. The Creation of the Earth.

(Genesis A. 103—166.)

Ne was hér þā ȝiet, nymðe heolster-sceado,
 wiht ȝeworden; ac þes wíða grund
 105 stód dēop and dīn, Drihtne fremde,
 ídel and unnyt. On þone éaȝum wlāt
 stið-ferhð cining, and þā stówe behéold
 dréama léase, ȝeseah deorc ȝesweorc
 seomian sin-nihthe, sweart under roderum,
 110 wonn and wéste, óð þæt þéos woruld-ȝesceaft
 þurh word ȝewearð wuldor-cyninges.

Hér árest ȝesceóp éce Drihten,
 helm eall-wihtra, heofon and eorðan;
 rodor árærde, and þis rúme land
 115 ȝestadelode strangum mihtum
 Fréa ælmihtig. Folde was þā ȝyt
 graes ungréne, ȝárseeg þeahte,
 sweart sin-nihthe, síde and wide
 wonne wáȝas. þā was wuldor-torht
 120 heofon-weardes ȝást ofer holm boren
 miclum spédum. Metod engla léht,
 lifes brytta, léohht forðcuman
 ofer rúme grund. Rade was ȝefylled
 léah-ciniges hæs; him was hálīg léohht
 125 ofer wéstenne, swá se wyrhta bebéad.

þā ȝesundrode siȝora waldend
 ofer laȝo-flóde léohht wið þéostrum,
 secade wið scíman. Sceóp þā bām naman
 lifes brytta; léohht was árest
 130 þurh Drihtnes word dæg ȝenemned,
 wlite-beorhte ȝesceaft. Wel licode
 Fréan æt frymðe forþbæro tid,

dæg áresta; ȝeseah deore secado

sweart swiðrian ȝeond siðne grund.

þa séo tid ȝewat ofer ti(n)ber secacan

middan-ȝeardes. Metod after secaf

sefnum seiman, Seippend ure,

æfen árest; him arn on last

þrang þýstre ȝenip, þam þe se þéoden sef

sceóp nihte naman. Nergend ure

hie ȝesundrode; siððan æfre

drugon and dedon Dryhtnes willan

éce ofer eorðan. Ða com oðer dæg

leoht after þéostrum. Héht þa lifes weard

on mere-flóde middum weorðan

hyhtlic heofon-timber; holmas dælde

Waldend ure and ȝeworhte þa

roderes fasten. þæt se rica ahof

up from eorðan þurh his aȝen word,

Fréa ælmihtig. Flód was adeled

under héah-roðore halȝum mihtum,

water of watrum, þam þe woniað ȝyt

under fastenne folca brófes.

þa com ofer foldan fús siðian

mære merȝen þridða. Næron Metode þa ȝyt

wid-lond ne weȝas nytte, ac stóð bewriȝen toste

folde mid flóde. Fréa engla heht

þurh his word wesan water ȝemene

þa nú under roderum heora rýne healdað

stówe ȝestefnde. Ða stóð hraðe

holm under heofonum, swa se halȝa beboad

síð atsomne, ða ȝesundrod was

laȝo wið lande. Ȝeseah þa lifes weard

dríȝe stówe, drugoda hyrde,

wíde ætewode, þa se wuldor-cýning

eorðan nemde.

IV. Adam and Eve.

a. (Genesis A. 187—205)

Hie on ȝeoȝode bu

wlite-beorht wæron on woruld cenned

Metodes mihtum. Man ne eodon

100 dón, ne drōoƷan; ac him Drihtnes was
 ban on brēostum byrnende lufu.
 þa Ʒebletsode blīð-heort Cyning,
 Metod alwihta, monna cynnes
 þa forman twā, fæder and móder,
 110 wif and wæpned. Hē þa worde cwæð:

 “Témað nú and wexað, tudre fyllað
 eorðan æl-gréne, incre cynne,
 sunum and dohtrom, Inc sceal sealt water
 wunian on Ʒewealde, and eall worulde Ʒesceaft.
 210 Brūcað blūd-daƷa and brim-hlaeste
 and heofon-fuƷla. Inc is hālīƷ feoh
 and wilde dēor on Ʒeweald Ʒeseald,
 and lifīƷende, þa þe land tredað;
 feorh-ēaceno cynn, þa þe flōd wecced
 225 Ʒeond hrōn-rāde, inc hýrað eall.”

b. (Guthlac 791—831.)

 Dat is wide cūð wera enéorissum,
 folcum ƷefrāƷe, þætte frymþa God
 þone ārestan ælda cynnes
 of þære clānestan, Cyning ælmihtīƷ,
 800 foldan Ʒeworhte. Dā was fruma niwe
 ælda tudres, onstel wynlic,
 fīƷer and Ʒefēalīc. Fæder was ācenned,
 Adam ārest, þurh ēst Godes,
 on neorxna-wong, þær him nānīƷes was
 810 willan onsýn, ne welan brōsnuƷ,
 ne lifes lyre, ne līces hryre,
 ne drēames dryre, né dēades cyme;
 ac he on þām lande lifƷan móste
 ealra leahtra lēas, longe nēotan
 820 niwra Ʒefeana. þær hē né þorfte
 līfes ne lissa in þām leohtan hām
 þurh ælda tid ende Ʒebīdan;
 ac æfter fyrste tō þām fēƷrestan
 heofon-rīces Ʒefēan hweorfan móston
 830 leomū līc somud and lifes Ʒāst,

and þær siþþan æt in sin-dreamum
 to widan feore wunian moston
 Dryhtne on ȝesihðe butan deaðe forð,
 ȝif hý Halȝes word heaðan woldon
 beorht in breostum, and his bebodu ðestan. 81
 æfnan on eðie. Hý to ær aþreat
 þæt hý Waldendes willan læsten;
 æc his wif ȝenom wyrmes larmum
 bléde forbodene, and of beame dincop
 wæstm biweredne, ofer word Godes,
 wuldor-cyninges, and hyre were sealde
 þurh deofles searo deað-berende ȝyll,
 þæt ða sin-liwan to swýte ȝeteah,
 Siþþan se eþel ðð-geŋge wearð
 Adame and Euan, eard-wica cyst 82
 beorht oðbroȝden, and hyra bearnum sw.
 eaferum æfter, þa hý on uncyððu
 seomum scúðende seofene wurdon
 on ȝewin-woruld, weorces onȝuiddon
 deopra firena þurh deaðes cwealm, 83
 þe hý unsnyttum ær ȝefremedon.

V. Satan's address to the fallen angels.

(Genesis B. 338-441.)

Þa spræc se ofermoda cyning, þe ær was engla sevmost,
 hwitost on heofone, and his hearran eof,
 Drihtne dýre, oð hie to dole wurdon, 40
 þæt him for galseipe God sylfa wearð,
 mihtig, on móde yrre, wearp hine on þæt morder innan,
 niðer on þæt nið-bedd, and sceop him naman siððan,
 cwæð þæt se hēhsta hatan sceolde
 Satan siððan; het hine þære sweartan heere
 grundes ȝýman, nalles wið God winnan. 41

Satan madelode sorȝende spræc,
 sé ðe helle forð healdan sceolde,
 ȝýman þæs grundes; was ær Godes engel,
 hwit on heofone, oð hine his hyȝe forspæc. 42

and his ofermetto ealra swiðost,
 þæt he ne wolde wereda drihtnes
 word wurdian. Wéoll him on innan
 hyge ymb his heortan; hát was him útan,
 355 wraðlic wite. He þa worde cwað:

“Is þes enga stede ungelic swiðe
 þam oðrum (hām), þe wé ær cūdon,
 hean on heofonrice, þe mé min hearra onláh,
 þeah wé hine for þam Alwaldan āgan ne móston,
 360 rómigan úres rices. Næfð he þeah riht gedón,
 þæt he ús hæfð befaelled fyre to botme
 helle þære hātan, heofonrice benumen;
 hafað hit gemearcod mid moncynne
 to gesettanne. Þæt mé is sorða mæst,
 365 þæt Adam sceal, þe was of eorðan geworht,
 minne stronglican stól behealdan,
 wesam him on wynne, and wé þis wite þolien,
 hearm on þisse helle. Wá lá, áhte ic mīnra handa geweald,
 and móste āne tid úte weorðan,
 370 wesam āne winter-stunde, þonne ic mid þýs werode —
 Ac liegað mé ymbe iren-benda,
 rided racentan sál: ic eom rices léas;
 habbað mé swā hearde helle clommas
 feste befangen. Hér is fyr micel
 375 ufan and neodone. Ic ā ne geseah
 lāðran landscipe. Líz ne āswamað,
 hát ofer helle. Mé habbað hringa gespong,
 slīð-hearda sál, sídes āmyrred,
 āfyrred mé min fēde. Fēt synt gebundene,
 380 handa gehæfte. Synt þissa heldora
 wegas forworhte; swā ic mid wihte ne mæg
 of þissum liodo-bendum. Liegað mé ymbútan
 heardes irenes, hāte geslaðene
 grindlas grēate; mid þý mé God hafað
 385 gehæfted be þam healse. Swā ic wāt he minne hyge cūde,
 and þæt wiste eac weroda Drihten,
 þæt sceolde me Adame yfele gewurðan
 ymb þæt heofonrice, þær ic áhte mīnra handa geweald.
 Ac þoliað wé nū þrea on helle, þæt syndon þýstro and hāto,

grimme grundlease. Hafað ús God sylfa
 forswápen on þás sweartan mistas, swá he ús ne mæg ænige
 synne gestælan, 390
 þæt wē him on þam lande lað gefremedon. Hē hafað ús
 þeah þæs leohtes besceyrede
 beworpen on ealra wita mæste; ne mazon wē þæs wrace
 gefremman,
 gelycanian him mid lodes wihte, þæt hē ús hafað þæs
 leohtes besceyrede.

Hē hafað nū gemearcod anne middangeard, þær hē
 hafað mon geworhtne 395
 æfter his onlicnesse, mid þam hē wile eft gesettan
 heofona rice, mid hluttrum saulum. Wē þæs seulon hyegan
 georne,

þæt wē on Adame, gif we æfre mægen,
 and on his eaferum swa some andan gebetan,
 onwenden him þær willan sines, gif we hit mægen wihte
 afencan. 400

Ne gelyfe ic me nū þæs leohtes furdor, þæs þe he him þenceð
 lange arotan.
 þæs eades mid his engla cræfte. Ne mazon wē þæt on
 aldre gewinnan,
 þæt wē mihtiges Godes mōd onwīccen. Uton oðwenden hit
 nū monna bearnum,
 þæt heofonrice, nū wē hit habban ne mōton; gedōn, þæt
 hie his hyldo forlæten,
 þæt hie þæt onwenden, þæt hē mid his worde beþeod. Þonne
 weorð he him wrað on mōde, 405
 ahwet hie from his hyldo. Þonne seulon hie þas helle secan
 and þas grimman grundas. Þonne moton wē hie ús to
 giongnum habban,
 fīra bearn, on þissum fæstum clomme. On ginnuð nū ymb
 þa fyrdre þencean.

Gif ic ænigum þegne þeoden-madmas
 geara forgeafe, þenden wē on þam godan rice 410
 gesælige sæton and hafdōn ure setla geweald,
 þonne hē me nā on leofran tid lea-num ne meah-te
 mine gife gyl-dan, gif his gien wolde
 minra þegna hwile gefafa wurdan,

leole on lyfte, lādwende-mōd,
 swang þæt fyr on twa, fēondes cræfte,
 wolde dearnunga Drihtnes Ʒeongran. 150
 mid man-dædum, menn beswican,
 forlædan and forlæran, þæt hie wurden lād Gode.
 Hē þā Ʒeferde þurh fēondes cræft,
 oð ðæt hē Adame on eorðrice,
 Godes hand-Ʒesceaft, Ʒearone funde, 155
 wislice Ʒeworht, and his wif somed,
 frēo fæƷroste, swā hie fela eodon
 gōdes ƷeƷearwiƷean, þa him tō Ʒingran self
 Metod maneynnes mearcode selfa;
 and him bi twēƷen beamas stōdon; 160
 þā wæron ūtan ofetes Ʒehlædene,
 Ʒewered mid wastme, swa hie waldend God,
 hēah heofon-cýning, handum Ʒesette,
 þæt þær ylðo bearn, mōste on eosan
 gōdes and yfeles, gumena aƷhwile 165
 welan and wawan. Næs se wastm Ʒelic,
 oðer was swā wynlic, wlitig and seene,
 līde and lofsum; þæt was lifes beam,
 mōste on eēnisse æfter libban,
 wesan on wuldre, sē þæs wastmes onbat, 170
 swā him æfter þý ylðo ne derede,
 ne suht swære; ac mōste symle wesan
 lungre on lustum, and his lif aƷan,
 hylðo heofon-cýninges hēr on worulde.
 habban him tō wærum witode Ʒeþingþo 175
 on þone hēan heofon þonne hē heonon wende.
 þonne was se oðer eallenga sweart,
 ðim and þýstre: þæt was deaðes beam,
 sē bær bitres fela. Sceolde bū witan
 ylða aƷhwile, yfles and gōdes, 180
 Ʒewand on þisse worulde; sceolde on wite a,
 mid swāte and mid sorƷum, siððan libban,
 swā hwā swā Ʒebyrgde þæs on þam beame ƷeweoƷ.
 Sceolde hine ylðo beniman ellen-dæda
 drēames and drihtscipes, and him beon deað scýred. 185
 Lýtle hwile sceolde hē his lifes niotan,

- scean þonne landa sweartost on fýre,
sceolde fœondum þéowian, þær is ealra fréna mæste
lōdum tó langre hwile. Þæt wiste se lāða ġeorne,
490 dýrne dēofles boda, þe wið Drihten wann.
Wearp hine þā on wyrmes lic, and wand him þā ymbútan
þone déaðes bēam, þurh dēofles cræft
ġenam þær þæs ofetes, and wende hine eft þanon,
þær hē wiste hand-ġeweore, heofon-cýniges.
- 495 Ongon hine þā frinan forman worde
se lāða mid lyġenum: “Langað þé áwuh
Adam, up tó Gode? Ic eom on his árende hider
feorran ġefēred. Ne þæt nú fýrn ne wæs,
þæt ic wið hine sylfne sæt. Þā hēt hē mé on þysne sið faran;
500 het þæt þú þisses ofetes áte; cwæð, þæt þin abal and cræft
and þin mōdsefa mára wurde,
and þin lichoma lōhtra micle,
þin ġesceapu scēnran; cwæð, þæt þe áeniges sceat(t)es þearf
ne wurde on worulde. Nú þú willan hæfst
- 505 hydo ġeworhte heofon-cýniges,
tó þance ġefēnod þínum Hearran,
hæfst þe wið Drihten dýrne ġeworhtne. Ic ġehýrde hine
þíne dæd and word
lōfian on his lōhte, and ymb þin lif spreca,
swā þú lēstan scealt, þæt on þis land hider
10 his bodan bringað Bráde synd on worulde
ġrēne ġeardas, and God sited
on þam hēhstan heofena rice
nfan alwalda; nele þā earfedu
sylla habban, þæt hē on þysne sið fare,
15 ġumena Drihten; ac hē his ġingran sent
tó þínre sprēce. Nú hē þe mid spellum hēt
līstas lēran. Lēste þú ġeorne
his ambyhto. Nim þe þis ofet on hand,
bit hit and byrġe. þe weorð on þínum bréostum rúm,
20 wæstm þý wliteġra. þe sende Waldend God,
þin Hearra, þās helpe of heofonrice.”

Adam mædelode, þær hē on eorðan stód,
seaf-sceafte guma: “þonne ic siġe-drihten,
mihtigne God, mæðlan ġehýrde

strangre stemne, and me her stondan hēt,
 his bebodu healdan, and me þas brýð forȝeaf,
 wlite-sciene wif, and me warnian hēt,
 þæt ic on þone deaðes heam bedroren ne wurde,
 beswicen tō swiðe: he cwæð, þæt þā sweartan helle
 healdan sceolde sē ðe bi his heortan wuht
 lāðes ȝeliæde. Nát, þeah þú mid lyȝenum fare
 þurh dyrne ȝeþanc, þe þú Drihtnes eart
 boda of heofenum. Hwat! ic þinra bysna ne mæg,
 worda ne wisna, wuht oncnawan,
 sides ne saȝena. Ic wāt hwat hē me self bebēad,
 Nergend úser, þa ic hine nōht ȝeseah.
 Hē hēt me his word weorðian and wel healdan,
 læstan his lare. Þú ȝelic ne bist
 ænȝum his engla, þe ic ær ȝeseah,
 ne þú me oðiewdest ænȝ tacen.
 þe hē me þurh trēowe tō onsende,
 min Hearra, þurh hyldo. Þý ic þe hýran ne cann;
 ac þú meaht þe forð faran. Ic habbe me fastne ȝelœfan
 up tō þām ælmihtȝan Gode, þe me mid his earmum worhte,
 hēr mid handum sinum; hē mæg me of his hean rice
 ȝeofian mid góða ȝehwilcum, þeah hē his ȝingran ne sende.*

Wende hine wrādmōd, þær hē þæt wif ȝeseah
 on eorðrice Éuan stondan,
 scēne ȝesceapene: cwæð þæt sceaðena mæst
 eallum heora eaforum æfter siððan
 wurde on worulde: "Ic wāt, inc Waldend God
 ábolȝen wyrð, swā ic him þisne bodseipe
 selfa seege, þonne ic of þýs side cume
 ofer langne weg, þæt ȝit ne læstan wel
 hwile árende, swā hē éastan hider
 on þysne sið sendeð. Nū sceal hē sylf faran
 tō incere andsware; ne mæg his árende
 his boda beodan. Þý ic wāt, þæt hē inc ábolȝen wyrð,
 mihtȝ on móde. Ȝif þú þeah mínum wilt,
 wif, willende wordum hýran.
 þú meaht his þonne rúme ráð ȝeþencan.
 Ȝehȝe on þinum bréostum, þæt þú inc þam twám meaht
 wíte bewarȝan, swā ic þe wisie.

Et þisses ofetes; þonne wurðað þín éagan swá léohht,
 565 þæt þú meahht swá wíde ofer woruld ealle
 ȝeseon siððan. and selfes stól
 Herran þines, and habban his hyldo forð.
 Meahht þú Adame eft ȝestýran,
 ȝif þú his willan hæfst, and hé þínum wordum ȝetrywð;
 570 ȝif þú him tó sóðe sæȝst, hwylce þú selfa hæfst
 bisne on bréostum, þæs þú ȝebod Godes
 lāre læstes, hé þone lāðan strīð,
 yfel andwyrde, an forlæted
 on bréostcofan, swá wit him bûtú [nū]
 575 on spéd sprecað. Span þú hine ȝeorne,
 þæt hé þine lāre læste, þý lās ȝit lād Gode
 inernū Waldende weorðan þyrfen.
 Ȝif þú þæt anȝin fremest, idesa sēo betste,
 forhele ic inernū Herran, þæt mé hearmes swá fela
 580 Adam ȝesprac eargra worda,
 tȝhð mé untreowða, cwyð, þæt ic sēo tēonum ȝeorn,
 granum anbyht-secȝ, nales Godes engel.
 Ac ic cann ealle swá ȝeare engla ȝebyrdo,
 heah heofona ȝehlidu; was sēo hwil þæs lang,
 585 þæt ic ȝeornlice Gode þeȝnode
 þurh holdne hyȝe, Herran mínum,
 Drihtne selfum. Ne eom ic deofle ȝelie.“

Lædde hie swá mid lyȝenum, and mid listum spēon
 idese on þæt unriht, oð þæt hire on innan onȝan
 590 weallan wyrmes ȝepeaht (hæfde hire wācran hyȝe
 Metod ȝemearcod), þæt heo hire mōd onȝan
 hētan æfter þām lārum; forþon heo æt þām lāðan onfēng,
 ofer Drihtnes word, deādes bēames
 weoresunne wæstm. Ne weard wyrse dæd
 595 monnum ȝemearcod. Þæt is micel wundor,
 þæt hit ēce God æfre wolde,
 þēoden, þolian, þæt wurde þeȝn swá moniȝ
 forlædd be þām lyȝenum, þe for þām lārum cōm.

VII. Cain and Abel.

(Genesis A. 1002—54.)

Þa worde fræȝn wuldres Aldor
 Cain, hwær Abel, eorðan wære.

Him þā se cystlēasa cwealnes wyrhta
ædre after þon andswarode: 1005

“Ne can ic Abeles or ne fore,
hléo-māges sið, ne ic hyrde was
bróðer mines.” Him þā brego engla
gód-spédið gäst, ȝeān þingade:
“Hwæt befealdeþ þū folmum þinum 1010
wraðum on wæl-bedd wærfæstne rine,
bróðor þinne, and his blóð tó mē
cleopað and eigeð? þū þas cwealnes scealt
wite winnan, and on wrae hweorfan,
awyrȝed tó wíðan aldre. Ne seled þe wæstmas eorðe 1015
wlitige tó woruld-nytte, ac heo wæl-dréore swealh
halȝe of handum þinum; forþon heo þe broðra oftiðð,
glāmes grēne folde. þū scealt ȝeómor hweorfan
arlēas of earde þinum, swā þū Abele wurde
tó feorh-banan; forþon þū flēma scealt, 1020
wíð-lāst wrecan, wine-māgum lād.”

Him þā [ædre] Cain andswarode:
“Ne þearf ic ænigre are wēnan
on woruld-ríce; ac ic forworht hæbbe,
heofona hēah-cyning, hylde þīne, 1025
lufan and frēode. Forþon ic lāstas sceal,
wēan on wēnum, wíðe lecgan,
hwonne mē ȝemitte, mán-seyldigne,
sé mē feor oððe néah fēhðe ȝemonige,
bróðor-cwealnes. Ic his blóð āȝeat, 1030
dréor on eorðan. þū tó dāȝe þissum
ādēmest mē fram dūȝnðe and adrífest from
earde mínum. Mē tó aldor-banan
weorðeð wraðra sum. Ic awyrȝed sceal,
þéoden, of ȝesyhðe þīnre hweorfan.” 1035

Him þā selfa onewarð, siȝora Drihten:
“Ne þearft þū þe ondráedan dēades bróȝan,
feorh-cwealm nū ȝiet. þéah þū from seyle
fréo-māgum feor fāh ȝewitan.
ȝif [þec] monna hwele mundum sínum 1040
aldre benécoted, hine on cymed,
æfter þære synne, seofon-feald wraen,

wite æfter weorce.⁴ Hine Waldend on,
 tīr-fæst Metod, tācen sette,
 1015 freoðo-bēacen frēa, þý lēs hine féonda hwile
 mid gūð-þræce grētan dōrste,
 teorran oððe néan. Héht þá from hweorfan
 mōder and māgum mán-scyldigæ,
 cnōsle sinum. Him þá Cain gēwāt
 1050 gongan, gēomor-mōd, Gode of gesyhðe,
 wine-lēas wrecca, and him þá wic gēcēas
 ēast-landum on, ēdel-stōwe
 fader-gēardum feor, þær him frēolecu mæg,
 ides æfter ædelum, eaforan fēdde.

VIII. Noah and the Flood.

(Genesis A. 1285—1482.)

1285 Nōe was gōd, Nergende lēof,
 swiðe gesæliḡ, sunu Lameches
 dōmfæst and gēdēfe. Drihten wiste,
 þat þas ædelinges ellen dohte
 brēost-gēhyḡdum; forðon him Breḡo sægde,
 1290 hāliḡ æt blēodre, Helm allwihta,
 hwæt hē fah werum fremman wolde;
 geseah unrihte eorðan fulle,
 side sæl-wongas synnum gehladene,
 widlum gēwēnde. þā Waldend spræc,
 1300 Nergend ūsser, and tō Nōe cwæð:
 ⁴Ic wille mid flōde fole ācwellan
 and cynna gehwile eucra wuhta,
 þāra þe lyft and flōd lādað and fēdað,
 feoh and fuglas: þū scealt frið habban
 1350 mid sunum þinum, ðonne sweart wæter,
 wonne wæl-strēamas werodum swelḡað,
 secadum scyldfullum. Onḡin þē scip wyrcean,
 mere-hūs mīcel, on þām þū moneḡum scealt
 1400 reste geryman, and rihte setl
 aleanum, æfter aḡenum, eorðan tudre.
 1450 ḡsecepe scylfan on scipes bōsme.

þú þat far ȝewyre fiftiges wid,
 ðrittiges heah, [and] þreoþund lang
 eln-ȝemeta, and wið ýða ȝewyre,
 ȝefes fæste. þær sceal fæsl wasan 1310
 ewie-lifȝendra cynna ȝehwilees
 on þat wudu-fasten wócor ȝehæded
 eorðan tudres; eare sceal þý mare!

Nóe fremede swa hine Nergend héht,
 hýrde þám halȝan heofon-cynige. 1315
 Ongan ofostlice ýð-hof wyrcan,
 micle mere-cieste; maȝum saȝde,
 þat was þreallie þing þeodum toweard,
 røde wite: hie ne rôhton þæs.

Ȝeseah þa ymb wintra worn warfast Metod 1320
 ȝeofon-húsa mæst ȝearo hlifȝean,
 innan and útan eorðan lime
 ȝefæstnod wið flóde, far Noe[ls],
 þý sêlestan; þat is syndriȝ cynn;
 symle bið þý heardra, þe hit hreoh wæter. 1325
 swearte sê-stréamas, swiðor béatað.

þa tó Nôe ewað Nergend ússer:
 "Ic þe þæs mine, monna leofost,
 wære ȝesylle, þat þú weȝ nimest.
 and fêora fæsl, þe þú ferian scealt 1330
 ȝeond dēop wæter, dæg-rimes worn,
 on lides bosome. Læd, swā ic þe hâte,
 under earce bord eaforan þine,
 frum-ȝaran þry, and cower fêower wif.
 Ond þú seofone ȝenim on þat sund-reced 1335
 tundra ȝehwilees, ȝeteled rimes,
 þara þe tó mete mannun lifȝe;
 and þara ôðera ælces twa;
 swilce þú of eallum eorðan wæstnum
 wiste under wæg-bord werodum ȝehæde, 1340
 þám þe mid sceolon mere-flôð nesan.
 Fêd fréolice fêora wære,
 oð ic þære láfe laȝo-sida eft
 reorde under roderum rýman wille.

1345 Ʒewit þu nu mid hiwum on þæt hof gangan,
 gæsta werode. Ic þe góðne wát,
 fæst-hýdigne. Þu eart freoðo wyrðe,
 ara mid eaforum. Ic on andwlitan
 nu ofer seofon niht siȝan læte
 1350 wæl-regu ufan widre eorðan.
 Féowertiȝ daga fæhðe ic wille
 on weras stiēlan, and mid wæg-þreate
 æhta and ægend eall æcwellan,
 þa beutan beoð earce bordum,
 1355 þonne sweart-racu siȝan onȝinneð.“

Him þa Nôe ȝewát, swá hine Nergend hét,
 under earce bord eaforan læðan,
 weras on wæg-þel, and heora wif somed,
 and eall þæt to fæsle Fréa ælmihtig
 1360 habban wolde, under bróf ȝefór,
 to heora ætȝifan, swá him ælmihtig
 weroda Drihten þurh his word ábéad.

Him on hóh beléac heofon-rices Weard
 mere-húses mūd mundum sínum,
 1365 siȝora Waldend, and segnade
 earce innan ægennum spédum
 Nergend ússer. Nôe hafde,
 sunu Lámeches, syx hund wintra,
 þa he mid bearnum under bord ȝestáh,
 1370 gléaw mid ȝeoȝode, be Godes háse,
 dūȝedum dýrum. Drihten sende
 regu from roderum, and éac rúme lét
 wille-burnan on woruld þringan
 of ædra ȝehwæm, éȝor-stréamas
 1375 swearte swóȝan, síes up stíȝan
 ofer stæð-weallas. Strang wæs and rède
 se ðe wætrum wéold, wréah and þeahte
 mán-fæhðu bearn middangeardes
 wonnan wæȝe; wera oðel-land,
 1380 hof[ul] herȝode. Hyȝe-téonan wræc
 Metod on monnum. Mere swiðe gráp
 on fēȝe fole; féowertiȝ daga,
 nihta oðer swile, nið wæs rède,

wæl-grim werum. Wuldor-cynninges
 yða wræcon ārleasra feorh 1385
 of fæse-homan. Flōd ealle wreah,
 hreoh under heofonum, hēa beorgas
 Ʒeond sidne grund, and on sund āhōf
 earce from eorðan, and þa æðelo mid,
 þa ƷeƷnade selfa Drihten, 1390
 Scyppend ūsser. þa hē þæt scip belēac.

Siddan wide rād wolcnum under,
 ofer holmes hrineƷ, hof sēleste,
 fōr mid fearme. Fære ne mōston
 wæƷ-lidendum wætres brōƷan 1395
 hēste hrinan; ac hie hālīƷ God
 ferede and neredede. Fiftēna stōd
 dēop ofer dūnum se drence-flōd
 monnes elna. þæt is mæro wyrd.
 þām æt nēhstan was nān tō Ʒedāle, 1400
 nymde hēo[f] was āhafen on þa hēan lyft,
 þa se ēƷor-here eorðan tuddor
 eall æwealde; būton þæt earce bord
 hēold heofona Frēa, þa hine hālīƷ God
 ēce upp forlēt, edniōwne [flōd] 1405
 strēamum stīƷan stīð-ferhð cyning.

þa Ʒemunde God mere-lidende,
 ƷīƷora Waldend, sunu Lāmeches
 and ealle þa wōcre, þe hē wið wætre belēac,
 lifes leoht-fruma, on lides bōsme. 1410
 Ʒelādde þa wīƷend weroda Drihten
 worde ofer wiðland. Willflōd ongan
 lýtliƷan eft; laƷo ebbade,
 sweart under sweƷle: hæfde sōð Metod
 eaforum ēƷ-strēam eft Ʒeeyrred, 1415
 [roðor]torht ryne, reƷn Ʒestilled.

Fōr fāmīƷ scip fiftīƷ and hund
 nihta under roderum, siddan næƷled-bord,
 fæ sēleste flōd up āhōf,
 oð þæt rim-Ʒetæl rēðre þræƷe 1420
 dāƷa forð Ʒewat. Ða on dūnum Ʒesæt
 hēah mid blæste holm-ærna māst,

4475 eare Nôc[e]s, þe Armenia
 hātene syndon. þær se hālga bād
 sunu Lameches sōðra ȝehāta
 lange þræge, hwonne him lifes weard,
 Frēa ælmihtig, frēcena sīða
 reste aȝcafe, þāra hē rūme drēah,
 1130 þā hine on sunde ȝeond sīðne grund
 wonne ȝða wide bāron.

Holm was heononweard; hæleð langode,
 wāȝ-līðende swilce wif heora,
 hwonne hīe of nearwe ofer næȝled-bord
 ofer strēam-staðe stæppan mōsten,
 1135 and of enge út ahte lēðan.

þā fandode forðweard scipes,
 hwæðer sincende sǣ-flōd þā ȝyt
 wære under wolcnum. Lēt þā ymb worn daȝa,
 þæs þe hēah hliodo horde onfengon
 1140 and æðelum eac eorðan tudres,
 sunu Lameches sweartne fléogan
 hrefn ofer hēah-flōd of hūse út.
 Nôc tealde, þæt hē on nēod hine,
 ȝif hē on þære lāde land ne funde,
 1145 ofer sīð wæter sēcān wolde
 on wāȝ-þele eft. Him sēo wén ȝelēah;
 æ se fēond[e] ȝespearu fléotende hrēaw,
 salwiȝ-federa, sēcān nolde . . .

1150 Hē þā ymb seofon niht sweartum hrefne
 of eare forlēt æfter fléogan
 ofer hēah wæter haswe culufan
 on fandnuga, hwæðer fāmig sǣ
 deop þā ȝyta dæl ænigne
 1155 grēne eorðan ofȝifen hafde.
 Hēo wide hire willan sōhte
 and rūme flēah; nōhwedere reste fand,
 þæt hēo for flōde fōtum ne meahte
 land ȝespornan ne on lēaf tréowes
 1160 steppan for strēamum; ac wæron stēap hleoðo
 bewrigen mid wætrum. Ȝewāt se wilda fuȝel
 on ætenne eare sēcān

ofer wonne wæḡ, wēriḡ siḡan,
hungriḡ tō handa hālḡum rince.

Da wæs enlufre eft of eofan sendeð
ymb wucan wilde. Sēo wide flēah,

1465

oð þæt hēo rūm-gāl reste-stōwe
fægere funde and þā fōtum stōp
on bēam hýre; ȝefeah blide-mōð,
þæs þe hēo ȝesittan swiðe wēriḡ
on trēowes telḡum torhtum mōste.

1470

Hēo federa onsceōe, ȝewāt flēoḡan eft
mid lācum hire; līðend brōhte
ele-bēames twiḡ an tō handa,
grēne blāde. þā onȝeat hraðe

1475

flot-monna frēa, þæt wæs frōfor eumen,
earfod-sīða bót. þā ȝýt se eadeḡa wer
ymb wucan þridðan wilde culufan
āne sende; sēo eft ne cōm

tō lide flēoḡan, ac hēo land beȝeat,
grēne bearwas: nolde gladu āfre
under salwed bord syððan ætýwan
on þell-fiestenne, þā hire þearf ne wæs.

1480

IX. The Tower of Babel.

(Genesis A. 1644—1701.)

On þære mæḡðe wæron men tile,
þāra ān wæs Eber hāten,

1645

eafora Semes. Of þam eorle wōc
unrīm þróða, þā nū ædelingas,
ealle eorð-būend, Ebrei hatað.

Ȝewiton him þā eāstan āhta lēðan,
feoh and feorme. Fole wæs anumōð,
rōfe rincas; sōhton rūmre land,

1650

oð þæt hīe becomon eorðrum mīclum,
fole fērende, þær hīe festlice,
ædelinga bearn, eard ȝenamon.

Ȝesetton þā Sennar sidne and widue
lēoda rēswan lēofum mannum

1655

heora ġear-daġum grēne wongas,
 faġre foldan; him forðwearde
 on ðære daġ-tide dugude wæron,
 1660 wilna ġehwilces weaxende spéd.

 Ða þær mon mænig his mæg-wine,
 aedelung anmód óðerne bæd,
 þat hie him tó mæردة, ær seo menigeo eft
 ġeond foldan bearm tófaran sceolde,
 1665 lóða mægðe on land-sóene,
 burh ġeworhte[n] and tó béacne torr
 up árærde[n] tó roðor-tunglum,
 þæs þe hie ġesóhton Sennera feld.
 Swá þá foremeahtige folces ræswan,
 1670 þá yldestan, oft and ġelóme
 listum ġewunedon, lārum sóhton
 weras tó weorce and tó wróhtscipe,
 oð þat for wlence and for wonhyġðum
 cýðdon cræft heora; ceastra worhton
 1675 and tó heofnum up hlédre rærdon,
 strengum stépton stēnenne weall
 ofer monna ġemet mæردa ġeorne
 hæled mid honda. Þá cóm hálīg God
 weras cnéorissa weorce scéawigan,
 1680 beorna burh-fasten and þat béacen somed,
 þe tó roðerum up ræran ongunnon
 Adames eaforan; and þæs unrædes
 stið-ferhð cyning stéore ġefremede,
 þa hē réðemód reorde ġesette
 1685 eorð-búendum ungelice,
 þat hie þære spæce spéd ne áhton.

 Þa hie ġemitton mihtum spédġe
 teohhe æt torre ġetalum myclum
 weorces wisan; ne þær wer-mægða
 1690 ænig wiste, hwæt óðer ewað.
 Ne meahte hie ġewurðan weall stēnenne
 up forð timbran, ac hie earmlice
 heapum tóhlócon hléóðrum ġedælde:
 was óðerre æġhwile worden

mæg-burh fremde, siððan Metod tóbrað 1695
þurh his mihta spéd monna spræce.

Tóforon þá on féower wegas
æðelinga bearn ungeþéode
on land-sóene: him on láste bú
stiðlic stán-torr and seo stéape burh, 1760
sámworht samod, on Sennar stód.

X. The War of the Kings.

(Genesis A. 1960—2095.)

Dá ic aldor ƷefraƷn Elamitarna, 1960
fromne folc-toƷan, fyrd Ʒebéodan
Orlahómar; him Ambrafel
of Sennar[e] side worulde,
fór on fultum. Ʒewiton híc féower þá
þéodecýningas, þrymme micle, 1965
sécan súð þanon Sodomán and Gomorran.

Þá wæs gúð-herƷum be Jordane
wera éðel-land wide Ʒeondsended,
folde féondum. Sceolde forht moniƷ
blác-hléor ides bifiende gán 1970
on fremdes fædm. Féollon werƷend
brýða and béaƷa bennum sóce.

Him þá tóƷéanes, mid gúð-þraece,
fife fóron folc-cýningas
swéotum súðan; woldon Sodome burh 1975
wráðum werian. Þá wintra twelf
nord-monnum ár niede sceoldon
gombon Ʒieldan, and gafol sellan,
eð þæt þá léode leng ne woldon
Elamitarna aldor swiðan 1980
folc-Ʒestréonnum, ac him from swicon.

Fóron þá tósomne, — francan wæron hlúde, —
wraðe wæl-heriƷas; sung se wanna fugel
under darod-sceaftum, déawiƷ-federa,
hraes on wénan. Hæled ónetton 1985
on mægen-cordrum móðum þryðƷe,

- oð þæt folc-ǵetrume ǵefaren hæfdon
 sið tósomne siðan and norðan
 helnum þeabte. Þær wæs heard pleǵa:
 1990 wæl-ǵára wrixl, wíǵ-cyrm micel,
 hlúd hilde-swéǵ. Handum bruǵdon
 hæled of scáudum hring-máled sweord,
 eegum dyhtiǵ. Þær wæs éað-fynde
 eorle orleǵ-céap, se ðe ár ne wæs
 1995 niðes ǵenyhtsum. Norðmen wáron
 sið-folcum swice; wurden Sodomware
 and Gomorre, goldes bryttan,
 æt þám lind-crodan léofum bedrorene
 fyrð-ǵesteallum. ǵewiton feorh heora
 2000 fram þám folc-styde fléame nergan;
 seegum ofsleǵene, him on swade féollon
 ædelinga bearn, eegum ofþéǵde
 will-ǵesíðas. Hæfde wíǵ-sigor
 Elamitarna ordes wisa,
 2005 weold wæl-stówe. ǵewát séo wáepna láf
 festen sécan. Fýnd gold strudon,
 áhýddon þá mid herǵe hord-burh wera,
 Sodoman and Gomorran, þá sæl áǵeald,
 máre ceastra; máǵð sídedon,
 2010 fiemnan and wuduwan fréondum beslæǵene
 from hléow-stóle. Hettend láddon
 út mid áhtum Abrahames máǵ
 of Sodoma byriǵ. Wé þæt sóð maǵon
 seegan furdur, hwele síddan wearð
 2015 æfter þám ǵehnáste herewulfa sið,
 þára þe láddon Loth and léoda gód,
 sið-monna sine, siǵore gulpon.

Him þá-seeg hrade ǵewát síðian,
 an ǵára láf, se ða gúde ǵenas,
 2020 Abraham sécan; se þæt orleǵ-weore
 þám Ebriscan eorle ǵecýðde,
 forsleǵen swíðe Sodoma folc,
 léoda duǵuðe and Lothes sið.

þa þæt inwit-spell Abraham sæǵde
 2025 fréondum sínum; bæd him fultumes

wærfæst hæled will-ȝeðofteran,
 Aner and Manre, Escol þridðan,
 ewað, þæt him wære weorce on móde,
 sorȝa sarost, þæt his suhtriȝa
 þeow-nýd þolode; bad him þæce-rófe 2030
 þá rincas þæs ræd ahyegan,
 þæt his hylde-mæg ahred[ed] wurde,
 beorn mid brýde. Him þá bróðor þrý
 æt spræce þære spédum miclum
 hældon hyȝe-sorȝe heardum wordum, 2035
 ellen-rófe, and Abrahame
 tréowa sealdon, þæt hie his torn mid him
 ȝewræcon on wræðum, oððe on wæl feollon.

þá se hálȝa héht his heorð-werod
 wápnas onfón; he þær wiȝena fand 2040
 æsberendra eahtatýne
 and þreo hund eac þeoden-holdra
 þára þe he wiste þæt meahhte wel æȝhwyle
 on fyrd weȝan fealwe linde.

Him þá Abraham ȝewát and þá eorlas þrý, . . . 2045
 Rincas wæron rófe, randas wæȝon
 forð fromlice on fold-weȝe. 2050
 Hilde-wulfas here-wicum neh
 ȝefaren hæfdon, þa he his frum-gáran,
 wis-hyȝdiȝ wer, wordum sæȝde,
 þares afera; him was þearf micel,
 þæt hie [tirlice] on twa healfe 2055
 grimme gúð-ȝemót ȝystum eowdon,
 heardne hand-pleȝan; ewað, þæt se hálȝa him
 ece drihten ead[e] mihte,
 æt þám spere-níðe spode lánan.

þá ic nōðan ȝefraȝu, under niht-scúwan 2060
 hæled to hilde. Hlyn wearð on wicum
 seȝlda and sceafsta, seotendra fyll,
 gúð-flana ȝegrind. Gripon unfæȝre
 under secat werum scearpe gáras,
 and feonda feorh feollon piece, 2065
 þær hlib[h]ende hūde feredon
 seeggas and ȝesidas. Siȝor eft ahwearf

of norðmonna nið-geþeone,
 æse-tir wera. Abraham sealde
 1975 wið tō wedde, nalles wunden gold,
 for his suhtriȝan; slōh and fylde
 fēond on fitte. Him on fultum grāp
 heofon-rīces weard; herȝas wurdon
 2075 fēower on flēame folc-cyningas,
 lēode riṣwan. Him on lāste stōd
 hihtlic heorð-werod, and hæleð lāȝon,
 on swade sæton, þā þe Sodoma
 and Gomorra golde berófon,
 bestrudon stiȝ-witum. Him þæt stiðe ȝeald
 2080 fædera Lothes. Flēonde [wæron]
 Elamitarua aldordugude
 dōme bedrorene, oð þæt hie Dámasco
 unfeor wæron. Ȝewát him Abraham dá
 on þā wiȝ-rode wiðertrod sēon
 2085 lādra monna. Loth wæs áhreded,
 eorl mid æhtum, idesa hwurfon,
 wif on willan; wíde ȝesawon
 fréora feorh-banan fuglas slitan
 on eeg-wæle. Abraham ferede
 2090 súðmonna eft sinc and brýða,
 ædelinga bearn oðle mior,
 mæȝed heora mǣȝum. Nǣfre mon ealra
 lifȝendra hér lýtle werede
 þón wurðlicor wíȝ-sið áteah,
 2095 þara þe wið swá miclum mæȝne ȝerǣsde.

XI. The Flight of Hagar.

(Genesis A. 2259—2296.)

2260 Dá weard unblide Abrahames ewen,
 hire weorc-þeowe wráð on móde,
 heard and hrēde, hyȝe-tēonan spræc
 fræne on fēmnan. Hleo þā flēon ȝewát
 þrēa and þeowdóm; þolian ne wolde
 yfel and ondlēan, þæs þe ær dyde

- 2109 lastas legdon (him was Lothes mæg
 sylfa on ȝesiððe), oð þæt hie on Sodomān
 weall-stéape burg wlítan meahton,
 ȝesáwon ofer since salo hlífian,
 reced ofer réadum golde. Ongan þá rodera waldend
 2115 árfæst wið Abraham sprecan, sæȝðe him unlýtél spell
 "Ic on byriȝ þisse bearhtm ȝehýre,
 synniȝra cyrm swíðe hlúdne,
 ealo-gálra ȝylp, yfele spráece
 werod under weallum habban, forþon wár-loȝena sint
 2119 folces firena hefiȝe. Ic wille fandȝan nú,
 maȝo Ebreā, hwæt þā men dón,
 ȝif hie swā swíðe synna fremmað
 þéawum and ȝeþancum, swā hie on þweorh sprecað
 fācen and inwit; þæt sceal [fýr] wrecan
 2115 swefel and sweart liȝ, säre and grimme,
 hát and hæste háðnum folce.

.

- Weras hasnedon wite-lācas,
 wéan under weallum and heora wif somed;
 duȝnum wlance Drihtne guldon
 2120 gód mid guyrne, oð þæt gāsta helm,
 lifes leohtfruma, leng ne wolde
 torn þrówiȝean; ac him tó sende
 stið-mód cyning strange twéȝen
 aras sine, þā on áfentid
 2125 síðe ȝesóliton Sodoma ceastre.

- Hie þá æt burh-ȝeate beorn ȝemitton
 sylfne sittan, sunn Arones,
 þæt þām gléawan were ȝeonge þáhton
 men for his éaȝum. Árás þā metodes þéow
 2130 gāstum tóȝeānes, grétan éode
 euman eúðlice, cynna ȝemunde
 riht and ȝerisno, and þām rincum béad
 niht-feormunge. Him þá Nergendes
 eodele áerend-racan andswarodon:
 2135 "Hafa arna þane, þāra þe þū nre bude.
 Wit be þisse strāte stille þencað

sæles biðan, siððan sunnan eft
ford to morȝen Metod up forlét."

Þá to fótum Loth

þam ġiestum hnāh and him ġeorne beað 2440

reste and ġereorda, and his recedes hlēow,

and þeġnunge. Hie on þanc euron

ædelinges ēst, eodon sōna,

swā him se Ebrisca eorl wīsade,

in under edoras. Þær him se ædela ġeaf, 2445

glēaw-ferhð hæle, ġiest-līðnysse

fæġre on flette, oð þæt ford ġewāt

æfen-scīma. Þā cōm æfter niht

on lāst dæġe, laġu-strēamas wrēah

þrym mid þýstro þisses lifes, 2450

sæs and sīd land. Cōmon Sodomware,

ġeonge and ealde Gode unlcōfe

cordrum mīclum cuman æcsian,

þæt hie behæfdon herġes mæġne

Loth mid ġiestum; hēton lēdan út 2455

of þam hēan hofe hālīġe āras

Wearð eal bere sōna

2490

burhwarena blind; ābrecað ne meahton

rēde-mōde reced æfter ġistum,

swā hie fundedon, ac þær frome wæron

Godes spell-boda; hæfde ġist-mæġen

stīde strengeo, stýrde swīde 2495

werode mid wīte. Spræcon wordum þā

fīele freoðo-scealcas fæġre to Lōthe:

"Ģif þú sunu āġe oððe swāesne mæġ,

oððe on þissum folecum frēond ānīġne

ēac þissum idesum, þe wé hér on wlitað, 2500

ālāde of þysse lēod-byriġ, þā dé lcōfe sien,

ofestum mīclum, and þin ealdor nere,

þý lās þú forweorde mid þyssum wær-loġan.

Unc hit Waldend héht for wera synnum

Sodoma and Gomorra sweartan līġe, 2505

fýre ġesyllan and þas folc sléan,

cynn on ceastrum, mid cwealm-þrēa

and his torn wrecað. Þære tide is

- néah ȝeþrunge. Ȝewít þú nerȝean þíu
 2530 feorh fold-weȝe. þé is Fréa milde.“
- þá ónette Abrahames mæg
 2535 tó þám fastenne. Féðe ne sparode
 eorl mid idesum, ac hé ofstum forð
 lástas leȝde, oð þæt hé ȝeládde
 brýd mid bearnum under burh-loca
 in Sáȝor his, þá sunne up,
 folca frið-candel, furðum éode.
 2540 þá ic sendan ȝefraegū sweȝles Aldor
 swetl of heofonum and sweartne liȝ
 werum tó wite, weallende fýr,
 þæs hie on ierdaȝum Drihten týndon
 lange þraȝe; him þæs léan forȝeald
 2545 ȝásta Waldend. Ȝrāp héah-þréa
 on háðen-cynn. Hlynn wearð on ceastrum,
 eirn árleasra cwealmes on ore,
 láðan cynnes. Liȝ eall fornam
 þæt hé grénes fond gold-burȝum in.
 2550 Swilce þær ymbútan unlýtél dæl
 sidre foldan ȝeondsended was
 bryne and bróȝan. Bearwas wurdon
 tó axan and tó yslan, eorðan wæstma[s],
 efne swá wide swá þá wíte-lác
 2555 réðe ȝeráhton rúm land wera.
 Strúðende fýr, stéapes and ȝéapes,
 swóȝende [liȝ] forswealh eall[ȝ]eador,
 þæt on Sodoma byriȝ seegas áhton
 and on Gómorra; eall þæt God spilde,
 2560 Fréa, mid þý folce. þá þæt fýr-ȝebræc,
 léoda lif-ȝedál, Lóthnes ȝehýrde
 brýd on burȝum, under bæc beseah
 wið þæs wal-fylles. Ús ȝewritu seegað,
 þæt heo on sealt-stánes sóna wurde
 2565 anlicnesse; iéfre siððan
 se mon-lica (þæt is mære spell)
 stille wunode, þær hie strang beȝeat
 wite, þæs heo wordum wuldres þeȝna
 hýran ne wolde. Nū sceal heard and stéap

on þam wicūm wyrde bidan, 2570
 Drihtnes dōmes, hwonne dōgōra rīm
 woruld ȝewīte. Þæt is wundra sum
 þāra þe ȝeworhte wuldres Aldor.

XIII. The Sacrifice of Isaac.

a. (Genesis A. 2845—2935.)

Þā þæs rinces se rīca ongan 2845
 Cyning costigan; eunnode ȝeorne,
 hwile þæs ædelinges ellen wære;
 stiðum wordum spræc him stefne tō:
 “Ȝewit þū ofestlice, Abraham, fēran,
 lāstas leegan, and þe lāde mid 2850
 þīn āgen bearn. Þū scealt Isaac mē
 onseegan, sunu þīnne, sylf tō tibre,
 siððan þū ȝestīȝest stēape dūne,
 hrineȝ þæs hēan landes, þe ic þe heonon ȝetāce,
 up þīnum ānnum fōtum. Þær þū scealt ad ȝeȝearwan, 2855
 biēl-fȳr bearne þīnum, and blōtan sylf
 sunu mid sweordes ecge, and þonne sweartan līȝe
 lēofes lic forbærnan, and mē lāc bebēodan.”

Ne forsæt hē þȳ sīde; ac sōna ongann
 fȳsan tō fōre; him wæs Fréa[n] engla 2860
 word ondrysne and his Waldend lēof.
 Þā se éadȝa Abraham sine
 niht-reste ofȝeaf; nalles Nergendes
 hāse wiðhogode, ac hine se hālȝa wer,
 gyrde grāȝan sweorde, cȳðde þæt him ȝasta Weardes 2865
 eȝesa on bréostum wunode. Ongan þā his esolas biētan
 gamol-ferhð goldes brytta, héht hine ȝeonge twēȝen
 men mid siðian; mæȝ wæs his āgen þridða,
 and hē fēorda sylf. Þa hē fūs ȝewāt
 from his āgenum hofe Isaac lēdan, 2870
 bearn unweaxen, swā him bebēad Metod.
 Efste þā swīde and ónette
 forð fold-weȝe, swā him Fréa tēhte
 weȝas ofer wēsten, óð þæt wuldor-torht

2875 dæges þriddan up ofer déop wæter
 ord aræmde. Þá se éadega wer
 ȝeseah hlífigan hēa dūne,
 swā him sæȝde ær sweȝles Aldor.
 Ðā Abraham spræc tō his ombihtum:
 2880 “Rincas mine, restað incit
 hēr on þissum wicūm. Wit eft cumað,
 siððan wit ærende uncer twēȝa
 ȝāst-cyninge āȝifen habbað.”

Ȝewāt him þā se æðeling and his āȝen sunu
 2885 tō þæs ȝemearces, þē him Metod tæhte,
 wadan ofer wealdas; wudu bær sunu,
 fæder fȳr and sweord. Þā þæs fricgean ongann
 wer wintrum ȝeong wordum Abraham:
 “Wit hēr fȳr and sweord, frēa mín, habbað;
 2890 hwær is þæt tiber, þæt þū torht Gode
 tō þām bryne-ȝielde bringan þencest?”
 Abraham maðelode (hæfde on ān ȝehogod,
 þæt hē ȝedæde, swā hine Drihten hét):
 “Him þæt sōð-cyning sylfa findeð,
 2895 moncynnes weard, swā him ȝemet þinceð.”

Ȝestāh þā stið-hȝȝdiȝ stēape dūne
 up mid his eaforan, swā him se éca bebéad,
 þæt hē on hrōfe ȝestōd hēan landes,
 on þære [stōwe] þe him se stranga tō,
 2900 wær-fæst Metod, wordum tæhte.
 Ongan þā ād hladan, æled weccan,
 and ȝefeterode fēt and honda
 bearne sinum, and þā on bæl āhóf
 Isaac ȝeongne, and þā ādre ȝegrāp
 2905 sweord be ȝehiltum; wolde his sunu cwellan
 fōlmum sinum, fȳre sencan . . .
 mæȝes dréore. Ðā Methodes þegn,
 ufan engla sum, Abraham hlūde
 stefne cȳȝde. Hē stille ȝebād
 2910 āres spræce, and þām engle oncwæð.
 Him þā ofstun tō, ufan of roderum,
 wuldor-ȝāst Godes wordum mælde:
 “Abraham lēofa, ne sleah þīn āȝen bearn,

ac þú ewicne abregð eniht of ade,
 eaforan þinne. Him an wuldres God
 Maðo Ebreā, þu medum sealt,
 þurh þæs halðan hand heofon-cyninges,
 sôðum sigor-leannum selfa onfon,
 ġin-fæstum ġifum. þe wile gasta Weard
 lissum ġyldan, þæt þé was leofra his
 sibb and hyldo, þonne þin sylfes bearn.
 Ād stôð onæled; hæfde Abrahame
 Metod monecynnes, maðe Lôthes,
 bréost ġeblissad, þa he him his bearn forðeaf,
 Īsaac ewicne. Ða se eadeġa bewiat
 rinc ofer eaxle, and him þær rom ġeseah
 unfeor þanon ænne standan,
 brôðor Arones, brembrum fæstne.
 Þone Abraham ġenam and hine on ad ahot,
 ofestum miclum, for his aġen bearn.
 Ābræð þā mid þý bille, bryne-ġield onhread,
 rēcendne wēġ rommes blôde,
 onbléot þæt læc Gode, sæġde leana þane,
 and ealra þāra [sielda] þe him sið and ær
 ġifena Drihten forġifen hæfde.

b. (Exodus 397—446)

Tō þām medel-stede maġan ġelædde
 Abraham Isaac (ad-fýr onbran,
 fyrst ferhð-bana); nō þý fēġra was.
 Wolde þone last-weard lize ġesyllan
 in bæl-blyse, beorna selost,
 his swæsne sunu tō siġe-tibre,
 angan ofer eorðan yrfe-læfe,
 fēores frófre. Ða hē swā forð ġebad,
 léodum tō lare, langsumne hiht.
 Hē þæt ġecýðde, þa he þone eniht ġenam
 fæste mid folnum, folc-eūð ġetēas
 ealde lāfe (ecġ grymetode).
 þæt hē him lif-daġas leofran ne wisse,
 þonne he hýrde heofon-cyninge.

- Up áráemde se eorl . . ,
 . . wolde sléan eaferan sinne,
 unweaxenne eegum réodan
 maȝan, mid méce, ȝif hine Metod léte.
 415 Ne wolde him beorht Fæder bearn ætniman
 hálīȝ tiber; ac mid handa beféng.
 þá him stýran cwóm stefn of heofonum,
 wuldres hléodor, word æfter spræc:
 “Ne sleh þú, Abraham, þín áȝen bearn,
 420 sunu mid sweorde! Sóð is ȝecýðed;
 nú þín cunnode Cyning alwihta,
 þæt þú wið Waldend wære héolde,
 fieste tréowe, seo þe freoðo sceal
 in lifdaȝum lengest weorðan,
 425 áwá tó aldre unswiciendo.
 Hú þearf mannes sunu máran tréowe?
 Ne behwylfan mæȝ heofon and eorðe
 his wuldres word, widdra and siddra,
 þonne befæðman mæȝe foldan scéatas,
 430 eorðan ymbhwyrft and uprodor,
 ȝarsecges ȝin and þeos ȝeómre lyft.
 Hé að swereð, engla þéoden,
 wyrda Waldend and wereda God,
 sóðfæst sigora, þurh his sylfes lif,
 435 þæt þínes cyunes and enéow-máȝa
 rand-wiȝȝendra rím ne cunnon
 ylðo ofer eorðan, ealle cræfte,
 tó ȝesecgenne sóðum wordum,
 nymde hwylc þæs snottor in sefan weorðe,
 440 þæt hé ána mæȝe ealle ȝeríman
 stánas on eorðan, steorran on heofonum,
 sæbeorȝa sand, sealte ȝða;
 ac hie ȝesittað be sáem twéonum
 oð Egipte ðínca þéode
 445 land Cananea léode þíne,
 fréo-bearn fæder, folca sélóst.”

XIV. The Plagues of Egypt.

(Psalm CIV. 19—33.)

19. þær Israhel becwóm on Ægypta,
and se gōða Jacob syþþan
eft eardude eorðan Chanaan.

20. Hé þat eadige folc eete swýðe,
and hio ofer heora féond fæste getrymede.

21. Hiora heortan he ongan hwyrfan ærest,
þat heo his folc féodan swýðe,
and his esnum eac inwit fremedon.

22. Þa hé him þone mæran Moyses sende,
his sylfes seeale, samod ætgædere,
and Aaron eac, þone he ær seccas.

23. He sette on hi sylfe sōðne wisdom
worda and weorca, wundor-tæna,
and fore-bæcna, þat he fromlice
cýðdon eneo-maðum, cystum gōdum,
oð þat heo gefóron folc Chananea.

24. Hé hi mid þýstrum ongan þrean æt frympe;
fordon hio word heora wel ne oncnéowon.

25. And heora wæter swylce wende to blode,
on ðam heora fiscas frêne forwurdon.

26. Sende on heora eorðan ealle swylce
tosecan tēonlice, þa teolum hūsum,
on cyninga cofum, cwyce eardedon.

27. Hé sylfa cwæð; sōna cwómon
mysei manige, mid wæron gnættas,
fléoh-cynnes feala flugon on gemærn.

28. Sette him regnas reþe swylce,
hæte of heofenum, hazol byrnende,
se lize forgeaf land Ægypta.

29. Syððan forwurdon heora win-geardas,
and fie-béamas; furþon ne mihton
blæda bringan, ne bearwa tréow.

30. Hé þa syþþan cwæð; sōna cwómon
gangan gars-hoppa, and grame ceaferas;

ne mihte þā on moldan man ġeriman,
þe þār on foldan fræton wæstmas.

31. Syþþan hé æfter slóh æghwile frum-bearn,
þe on Ægyptum wæs áhwær ácenned,
and frum-cynnes heora fréan swylce.

32. And his þæt góde fole golde and seolfre
ġeweorþade, and hi wíslíce
léofe lédde; næs þára léoda ðá
ænig untrum, yldra ne ġingra.

33. Wurdon hi Ægyptas æfter blíðe,
syððan hí on fóre fole seáawedon;
fordon him þær eġesa angryslíc stód.

XV. The Exodus from Egypt.

(Exodus 54—134.)

Fyrd wæs ġefýsed, from sé ðe lédde,
35 móðig maðo-rú[s]wa, mæg-burh heora.
Oferfór hé mid þý folce fæstena worn,
land and léod-ġeard, láðra manna,
enge áu-paðas, uncúð ġelád,
od þæt hie on Gúðmyrce ġeatwe báron.
60 Wæron land heora lyft-helme beþeaht,
mearc-hofu mór-heald. Moyses ofer þá
fela † meoringa fyrde ġelédde.
Héht þá ymb twá niht tírfæste hæled,
síððan hie féondum oðfaren hæfdon,
65 ymbwícigean werodes bearhtme,
mid æl-fære Æðhanes byrig,
mægne máste mearc-landum on.
Nearwe ġenýddon on nórdweġas,
wiston him be súðan Sigelwara land,
70 forbærned beorh-hleoðu, brúne léode
hátum heofon-colum. Þær hálīg god
wið fiær-bryne folc ġeseylde,
bælce oferbrédde byrnendne heofon,
hálġan nette hátwendne lyft.
75 Hæfde weder-wolcen wíðum fæðmum
eorðan and uprodor efne ġedáled,

lādde léod-werod; liȝ-fȳr adranc
 hāte heofon-torht. Hæled wafedon,
 drihta ȝedrymost. Dæg-scealdes hieo
 wand ofer wolcnum; hæfde witiȝ God 50
 sunnan sið-fæt seȝle ofertolden,
 swá þá mæst-rāpas men ne cūdon,
 ne ða seȝl-rōde ȝeseon meahton
 eord-buende ealle cræfte,
 hū afæstnod wæs feld-hūsa mæst. 55
 Æfena ȝehwām oðer wundor,
 syllic æfter sunnan setl-rāde beheold
 ofer léod-werum, liȝe seinan,
 byrnende beān. Blace stōdon
 ofer secōtendum scire leoman, 60
 seinou seyld-hrēoðan, sceado swiðredon;
 nēowle niht-scūwan neah ne mihton
 heolstor ahýðan. Heofon-candel barn;
 níwe niht-weard nýde sceolde
 wician ofer weredum, þý lēs him westen-gryre 65
 hār hād-[brōȝa] holmeȝum wederum,
 o[n] fér-clamme, ferhð ȝetwæf[de].
 Hæfde foregenga fýrene loccas,
 blāce beāmas, bell-eȝesan hweop
 in þām here-prēate hatan liȝe, 100
 þæt hé on wēstenne werod forbærnde,
 nymde hie mōd-hwate Moyses hýrde[ū].
 Siððan hé mid wuldre ȝeweordode
 þeoden-holde. Þā wæs þridða wie
 folce tō frōfre. Fyrd eall ȝeseah, 105
 hū þær hlifedon halige seȝlas,
 lyft-wundor leoht; léode onȝeton,
 duȝoð Israhela, þæt þær Drihten cwóm,
 weroda drihten, wie-steal metan.
 Him beforan fóron fȳr and wolcen 110
 in beorht-rodor, beāmas twēȝen,
 þāra æȝhwæder efnȝedæle,
 héah-þeȝnunga haliges gastes,
 deormōdra sið daȝum and nihtum.
 Þā ic on morgen ȝefræȝa mōdes rōfan 115
 hebban here-býman hlūdan stefnum.

wuldres wóman. Werod eall áras,
 móðigra mægen, swá him Moyses bebéad,
 máere maðo-ráswa, Metoddes folce.
 120 Fús fyrd-gefrum forð gesáwon
 lifes lát-þeow líf-weð metan;
 Seðl síðe wéold; sáe-men æfter
 fóron flód-wege; folc wæs on sálum,
 hlúd herðes cýrm. Heofon-béacen ástáh,
 125 sceán scír werod, scýldas lixton,
 gesáwon rand-wigan rihte stráete
 seðn ofer swéotum, oð þæt sáe-faesten
 landes æt ende léo[d]-mægne forstód.
 130 Wyrpton hie wérige; wiste ðenægdon
 móðige mete-þeðnas, hyra mægen bétton;
 bréddon æfter beorðum, síððan býme sang,
 flotan feld-húsum. Þá wæs féorðe wíc,
 rand-wigena ræst, be þám Réadan Sáe.

XVI. The Pursuit of the Israelites.

(Exodus 154—188.)

Þá him eorla mód orþrywe weard,
 155 síððan hie gesáwon of súðwegum
 fyrd Faraonis forð ongangen,
 oferholt weðan, éored lixan
 (gáras trymedon, gúð hwearfode,
 blicon bord-hréoðan, býman sungon),
 160 þúfas þunian, þeod mearc tredan.
 Hréoðon here-fuðolas hilde-græðige,
 deawig-federe, ofer driht-néum,
 wonn wæl-céaseða. Wulfas sungon
 atol æfen-léod átes on wénan,
 165 car-léasan déor, cwyld-róf bidon
 on láðra list léod-mæðnes ful;
 hréoðon mearc-weardas middum nihtum;
 fléah fæge gást, folc wæs ðeðnæged.
 Hwilum of þám werode wlance þeðnas
 170 mæton mil-paðas méara bóðum.

Him þær seġn-cyning wið þone seġn foran,
 manna þengel, mearc-þreote rad;
 gûð-weard gumena grim-helm ġespeon,
 cining ein-berġe (cumbol lixton) 175
 wiġes on wënum; wiel-hlencan seeðe,
 heht his here-cyste healdan ġeorne,
 fiest fyrd-ġetrum. Fëond onsëgon
 lādum éagum land-manna cyme.
 Ymb hine wāgon wiġend unforhte,
 hāre heoro-wulfas hilde ġrotton, 180
 þurstige þræc-wiġes, þeoden-holde.
 Hæfde him ālesen, lēoda dūġede
 tir-ēadigra twā þūsendo,
 þæt wæron cyningas and encow-magas,
 on þæt ealde riht, adelum deore; 185
 forðon ānra ġehwile út alādde
 wāpned-cynnes wiġan aġhwilene
 þāra þe hē on þām fyrste findan mihte.

XVII. Moses addresses the Israelites.

(Exodus 252—304.)

Åhlēop þā for hæledum hilde-calla,
 bald bēohata, bord up āhōf,
 heht þā folc-toġan fyrde ġestillan,
 þenden mōdiġes mædel moniġe ġehýrdon. 195
 Wolde reordiġean rices hyrde
 ofer here-cyste hālġan stefne;
 werodes wisa wurdmyndum spræc:
 “Ne bēod ġe þý forhttran, þeah þe Faraon brohte
 sweord-wiġendra sīde herġas, 200
 eorla nūrim. Him callum wile
 mihtig Drihten þurh mine hand
 tō dæġe þissum dād-lēan ġyfan,
 þæt hie lifiġende leng ne mōton
 æġnian mid yrmðum Israhela cyn. 205
 Ne willað éow andrædan deade fēðan,
 fāġe ferhð-locan. Fyrst is æt ende
 lēnes lifes. Éow is lar Godes

270 ábroȝden of bréostum. Ic [c]on beteran ræd,
 þæt ȝe ȝewurðien wuldres aldor
 and éow lif-fréan lissa bidde[n],
 siȝora ȝesynto, þær ȝe síðien.
 Þis is se écea Abrahames god,
 275 frum-sceafta fréa, se þás fyrd wereð,
 módiȝ and mægen-róf, mid þære miclan hand.“

 Hóf þá for herȝum hlúde stefne
 lifiȝendra léod, þá hé tó léodum spræc:
 “Hwæt! ȝe nú éagum tó on lóciað,
 folca léofost, fæ-r-wundra sum,
 280 hú ic sylfa slóh and þeos swiðre hand
 gréne tane ȝársecȝes déop:
 ȝð up færeð, ofstum wyrceð
 wæter and weal-fæsten. Weȝas syndon dryȝe,
 haswe here-stræta; holm ȝerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ær ne ȝefræȝn
 ofer middan-ȝeard men ȝeféran,
 fáȝe feldas, þá forð heonon
 in éce . . . ȝðe þeahton,
 sælde sæ-grundas; súðwind fornam
 290 bæð-weȝes blæst. Brim is áræafod,
 sand sæ-cir spáw. Ic wát sóð ȝeare,
 þæt éow mihtȝ God miltse ȝecȝðde,
 eorlas ær-glade. Ofest is sélost,
 þæt ȝe of fèonda fæðme weorðen,
 295 nú se áȝend up árærde
 réade stréamas in rand-ȝebeorh.
 Syndon þá foreweallas fæȝre ȝestépte,
 wrætlicu wáȝ-faru, oð wolcna hróf.“

300 Æfter þám wordum werod eall árás,
 módiȝra mægen; mere stille bád.
 Hófon here-cyste hwíte linde,
 seȝnas on sande; sæ-weall ástáh,
 uplang ȝestód wið Israhelum
 án-dague fyrst.

XVIII. The Destruction of the Egyptians.

(Exodus 447—515.)

Fole was afæred; flódeḡsa becwóm	
gástas ḡeómre. ḡeofon dænde hweop;	
wæron beorh-hlidu blóde bestemed;	
holm heolfre spáw; hream was on yðum,	150
wæter wæpna ful; wæl-mist astáh.	
Wæron Egypte eft oneyrde;	
flugon forhtigende, fæc onḡeton,	
woldon here-blæde hamas findan.	
ḡylp wearð gnornra; him onḡeán ḡenáp	155
atol yða ḡeweale; ne þær anig becwóm	
herges tó háme; ac behindan belæc	
wyrd mid wæḡe; þær ær weḡas laḡon,	
mere móðḡode; mægen was adreneed.	
Stréamas stódon; storm up ḡewát	160
héah tó heofonum, here-wópa mæst;	
læde cyrmdon (lyft up ḡesweare)	
fæḡum stefnum; flód blód ḡewód.	
Rand-byriḡ wæron rofene; rodor swipode	
mere-déada mæst. Móðḡe swulton,	165
cýningas on cordre. Cyre swiðrode	
sæs at ende. Wiḡ-bord seinon	
héah ofer hæledum. Holm-weall astáh,	
mere-stréam móðḡ. Mægen was on ewealne	
fæste ḡefeterod, forðḡanges neḡ,	170
searwum ásæled. Sand basnodon	
witodre wyrde, hwonne wadema stréam,	
sincalda sá, sealtum yðum,	
æflástum ḡewuna, æc stadulas	
nacud nýd-boda neosan cóme,	175
fáh fæde-gást, seðe feondum ḡenæop.	
Wæs sêo hæwene lyft heolfre ḡeblanden;	
brim berstende blód-egesan hweop,	
wide wæðde, wæl-fednum sweop,	181
flód fámḡode, fæḡe cruḡon,	
laḡu laud ḡefeol; lyft was onhrered;	
wicon weall-fæsten; wæḡas burston;	

485 multon mere-torras, þá se mihtiga slóh
 mid hálige hand, heofonríces weard,
 † wer-béamas, wlance þéode.
 Ne mihton forhabban helpendra pæð
 mere-stréames mód; ác hé manegum gesceód
 490 gyllende gryre. Garsecg wédde,
 up ateah, on sléap; egesan stódon,
 wéollon wæl-benna. † witrod geféol
 héah of heofonum, handweorc Godes,
 fámig-bósma flód-wearde slóh,
 495 unhléowan wæg alde móce,
 þæt þý déað-drepe drihte swæfon,
 synfullra swéot, sáwlum lunnon
 fieste befarene, flód-blác here,
 siððan hie † on bósum brún yppinge †
 500 móde-wæga mást. Mægen eall gedréas,
 þá hé gedre[n]cte duƷoð Egypta,
 Faraon mid his folcum. Hé onfond hraðe,
 siððan . . gestáh, Godes andsaca,
 þæt was mihtiga mere-flódes weard;
 505 wolde heorn-fæðmum hilde gesceádan,
 yrrre and egesfull. Egyptum weard
 þæs dæg-weorces déop léan gesceód,
 forðam þæs heriges hám eft ne cóm,
 ealles ungrundes, éniƷ tó láfe,
 510 þætte sið heora secgan móste,
 bodigean æfter burƷum, bealo-spella mást,
 hordwearda hryre hæleda cwénnum,
 ac þá mægen-þréatas mere-déað geswealh,
 . . . spelbodan, sé ðe spéd ahte;
 515 aƷeát Ʒylp wera; hie wið God wunnon.

XIX. The Triumph of the Israelites.

(Exodus 548—578.)

Swa reordode, ráda Ʒemyndig,
 550 manna mildost, mihtum swiðed,
 blúdan stefne. Here stille bád
 witodes willan; wundor onƷéton,
 móðiges múð-hæl. Hé tó manegum spræc:

"Micel is þeos meniȝeo, mæȝen-wisa trum,
 fullesta mæst, se þas fare lāded.
 Hafað us on Cananea cyn ȝelyfed,
 burh and beaȝas, brade rice,
 Wile nū ȝelāstan þæt he lange ȝehet
 mid ād-sware engla Drihten,
 in fyrn-daȝum, fæderen-cynne,
 (ȝif ȝe ȝehealdað hālīȝe lare)
 þæt ȝe fēonda ȝelwone forð oferganged,
 ȝesittað ȝiȝe-rice be sām tweonum
 beor-selas beorna. Bið cower blād micel."
 Æfter þam wordum werod was on satum;
 sungon siȝe-býman (seȝnas stōdon)
 on fæȝerne swēȝ. Fole was on lande;
 hæfde wuldres beam wernd ȝelæded,
 hālīȝe heapas on hyld Godes,
 Life ȝefē[ȝ]on, þā hie oðlāded hafdon
 feorh of fēonda dōme, þeah þe hie hit frene ȝenōddon.
 weras under wætera hrōfas. Ȝesawon hie þær weallas
standan;
 ealle him brimu blōdiȝe þuhton, þurh þa heora
beado-searo wāȝon.
 Hreðdon hilde-spelle, siððan hie þam . . . wiðforon,
 hōfon here-þrēatas hlūde stefne,
 for þām dæȝ-weorce Drihten heredon,
 weras wuldres sang; wif on oðrum,
 fole-swēota mæst, fyrð-leoð ȝolon.
 æclum stefnum.

XX. The Numbers of Pharaoh's host.

(Exeter book, 122a.)

"Saȝa me, hwæt þær weorudes were ealles
 on Farones fyrde, þa hý fole Godes
 þurh fēondscipe fylȝan ongunnon!"

"Nat ic hit be wihte. butan ic wone þus.
 þæt þær sercōða wære ȝescýred rime
 siex hun[dred]a searo-hebbendra;
 þæt eal fornam ýþ[a ȝeblond]
 wrāpe wyrde in woruld-rice."

XXI. History of the Jews.

(Psalm CV. 7—31.)

7. Fæderas ðre fæste ne oncnéowon
ealle þá wundor, þe ðú on Ægyptum
worhtest wræclíce, wundor unlýtel;
næron hie gemyndige miltsa þínra,
þá ðú him on ðære mægðe manige cýðdest.

8. Hie bysmeredon, þá hie on brád wæter,
on þone Réadan Sæ randas bæron,
þær ðú hie álysdest, lifes Ealdor,
and hie ðeneredest, on naman þinum,
þá ðú þine miht mycle cýðdest.

9. Þær ðú Réadne Sæ ricene ðeðýwdest,
and þær wæron þá wareðas dryge,
and hie betwéonum wætera weallas læddest,
swá hie on wéstenne wæron on drygum.

10. Swá hie álysde lifes Ealdor,
of heora féonda fécnun handum,
and of féogendra folnum swylce,
and heora féondas flód ádrencte;
þæt þæra æfre ne com án spell-boda.

11. Syððan hie his wordum wel ðelyfdon,
and him lof-sangum lustum cwémdon;
and þæs eft hraðe ealle forðeaton
weorca wræclícra; ná hie wel syþþan
his ðeachtunges áhwear héoldon.

12. Hie on wéstenne, wræðe ongunnon
ðitsunge begán; and gramlice,
heora Godes þær ðeare costedon.

13. Hé him ben sniome bróhte and sealde,
sende on heora mýpas mete tó ðenylhte.

14. Ongunnon hie on þám wicum, wræðe swylce,
mærne Moyses má bysmrian,
and Aaron mid, eac þone halðan.

15. Þá eorðe tógán, and eall forswearh,
on deope forwyrd, Dathanes weorod,
and Abirones, eall atgedere.

16. þær fyr abarn frêne swylce,
on heora gemetinge; and þær man-sceadan,
þá synfullan, sniome forbarnde.

17. Hie on Choreb swylce cealf ongunnon
him to god-gylde georne wyrcean;
onwendon heora wuldor on þane wyrsan had
hæden-styrceas, his etendes.

18. Godes hie forȝeaton, þe hie of gramra ær
fēonda folmum frêne ȝenerede,
þe on Ægyptum, ædele wundur,
and on Chananea, cýmu worhte,
and recene wundur, on þam Readan Sæ.

19. þá hie wolde tóweorpan wuldres Aldor,
þær heora Moyses mægene ne hulpe;
hé þæt folc forstod fēonda mægene,
fordon hé him his yrre of æcyrde,
þæt hé hie ne tówurpe ȝeond wer-þeoda.

20. Ne hie for awyht eorþan cyste
þá selestan ȝesēon woldon,
ne his wordum eac woldon ȝelyfan;
and hie grānedon, and grame spræcon;
noldon his wordum wel ȝehýran.

21. Hé his handa ahóf, and hie bræde wolde
on þam wēstenne, wide tódrifan,
and heora swæs(e) cynn sendan on wið land.

22. Hie Bel-phegor bādon are;
æton déadra lāc, swā hit ȝedēfe ne was.

23. And hie bysnaredon bealde Drihten,
on heora gemetinge, mægene ealle;
and þær hēalícne on hryre ȝefremedon.

24. Hie þæs fēond-hetes Fīnees awerede,
þá hé on þam folce fēond-gýld ȝebraec;
hé þæs hæl ȝehlēat, and helpe fand,
of cynna ȝehwām, and on encorisse.

25. Eac hie ȝefremedon oðer bysmer,
þær hie wiðer-cwyde wāteres hæfdon;
þær Moyses weard mægene ȝebysgad,
for heora yfelum, swā hé oðter was

on his gaste gram; ne mihte him Godes willan,
mid his welerum, wisne ȝetácean.

26. Noldon hie tóweorpan wráde þéode,
swá him Drihten ár, Déma sæȝde,
ac hie wið mánfullum mengdon þéode,
and leornedon lād weorc Gode,
and sceucc-ȝyldum swýþe guldon;
him þæt eall ȝewearð tó á-swyce.

27. Ongunnon heora bearn blótan féondum,
sceuccum onsægan suna and dohter:
ȝaguton blód swylce bearna feala,
þá unscyldige ealle wæron,
syðþan hie ȝecuron Chananea God.

28. þanon eorþe wearð eall mid blóde
máne ȝemenged, misdædum fáh.

29. Eall hie forhéoldon héah-weorc Godes;
forðan him yrre wearð éce Drihten,
and hé his yrfe eall forhogode.

30. Hé hie on hand-ȝeweald hæðenum sealde,
and heora wéoldon þá him wyrrest ár,
on féondscipe, fæste ȝestódon.

31. Heora costedon cúþe féondas,
and under handum hýnþe þoledon:
hie álýsde oft lifes ealdor.

XXII. Nebuchadnezzar's Dream.

(Daniel 104—162.)

þa was bréme Babilone weard,
 mære and módiȝ ofer middangeard, 100
 egesful ylða bearnum; nò he ær fremede,
 ær in oferhyȝde æghwas lifde.

þa þam fole-toȝan on frum-saƿe,
 siððan to reste ȝehwearf rice þoden,
 cóm on sefan hwurfan swefnes woma, 110
 hú woruld wære wundrum ȝeteod,
 unȝelic yldum oð edsceafte.
 Weard him on slæpe sôð ȝecȝeðed,
 þætte rices ȝehwas rôde seeolde,
 eorðan dréames, ende wurðan. 115

þa onwôc wulf-beort, se ær win-ȝol swaf,
 Babilone weard, næs him bliðe hyȝe,
 ær him sorh astáh, swefnes woma;
 nò he ȝemunde þat him mæted wæs.
 Hæt þa tosomne sinra léoda, 120
 þa wiccuŋgdóm widost báron,
 fræȝn þa ða mænigeo hwat hine ȝemætte,
 þenden reord-berend reste wunedo(n).
 Weard hé on þam eȝesan acol worden,
 þa hé ne wisse word ne anȝin 125
 swefnes sínes; het him seȝan þeah.

þa him unbliðe andswaredon
 deofol-witȝan; næs him dóm ȝearu
 to áseccanne swefen cȝynige;
 "Hú maȝon wé swa dýȝle, drihten, áhyegan 130
 on sefan þinne, hú ðe swefnede
 oððe wyrða ȝesceaft wiðdóm buðe,
 ȝif þu his ærest ne meahst or areccan?"

þa him unbliðe andswarode
 wulf-beort cȝyning wiȝum sinum: 135
 "Náron ȝe swa éacne ofer ealle men

- mod-geþances, swā ȝe mē saȝdon,
 and þæt ȝecwædon, þæt ȝe cūdon (ȝeare)
 mine aldor-leȝe, swā mē aefter wearð
 140 oððe ic furðor findan sceolde;
 ne ȝe mētinge mine ne cunnon,
 þā þe mē for werode wisdom bered.
 Ȝe sweltað dēaðe, nymþe ic dōm wite
 sōðan swefnes, þæs mīn sēla myndȝað.“
 145 Ne meahite þā sēo manigeo on þām medel-stede
 þurh witȝdōm wihte aþencean
 ne ahyegan, þā hit forhæfed ȝewearð,
 þætte hīe sædon swefn cyninge,
 wyrda ȝerýnu, oð þæt witȝa cwóm,
 150 Daniel tō dōme (sē was Drihtne ȝecoren,
 snotor and sōðfest), in þæt seld gangan.
 Se was ordfruma earmre lāfe,
 þære þe þām hēodenan hýran sceolde.
 Him God sealde ȝife of heofnum
 155 þurh blēodor-ewyde hálȝes gastes,
 þæt him engel Godes eall āsaȝde,
 swa his mandrihten ȝemēted wearð.
 Da cōde Daniel, þā daȝ lyhte,
 swefen reccan sinum frean,
 160 saȝde him wislice wereda ȝesceafte,
 þætte sōna onȝeat swið-mōð cyning
 ord and ende, þæs þe him ýwed was.

XXIII. The Fiery Furnace.

(Daniel 188—453.)

- þær þrý wæron on þæs þeodnes byriȝ
 eorlas Israela, þæt hīe ā noldon
 1 hyra þeodnes dōm þaȝigan onȝimman,
 þæt hīe tō þām bēacne ȝebedu rārde(n),
 deah ðe ðær on heriȝe býman sungon.
 De wæron ædelum Abrahames bearn,
 wæron wærfaste, wiston Drihten
 2 cene uppe, admiht(iȝ)ne.

Cnihtas cyne-gode eud ȝedydon,
 þæt hie him þæt gold(ȝyld), tó gode noldon
 habban ne healdan, æc þone hean cyning,
 gásta hyrde, þe him ȝife sealde.
 Oft hie tó bóte balde ȝeewædon,
 þæt hie þæs wiȝes wilhte ne rohton,
 ne hie tó þám ȝebede mihte ȝebédan
 hæðen heriȝes wiȝa, þæt hie þider hweorfan wolden,
 guman tó þám gyldnan ȝylde, þe hé him tó gode ȝetode.
 Þeȝnas þeodne sæȝdon, þæt hie þære ȝeþeahhte wæron, 205
 "hæftas in þisse héan byriȝ, þa þis héȝan ne willað,
 ne þysne wiȝ wurðiȝean, þe þú þé tó wundrum tēodest."

Dá him bolȝen-mód Babilone weard
 yrre andswarode, eorlum onmælde 210
 grimme þám ȝingum, and ȝeoere onewæd,
 þæt hie ȝeȝnunga ȝyldan sceolde,
 odde þrōwiȝean þrēa-nied micel,
 frēcne fýres wylm, nymde hie friðes wolde(n)
 wilnian tó þám wyrrestan, weras Ebreā, 215
 guman, tó þám golde, þe hé him tó gode tode,
 Noldon þeah þá hyssas hýran lārum
 in hyȝe hæðnum; hoȝedon ȝeorne,
 þæt æ godes ealle ȝelæste(n).
 and ne áwacodon wereda Drilhtne, 220
 ne þan mæ ȝehwyrfe(n) in hæðendōm,
 ne hie tó fæcne freodo wilnedan,
 þeah þe him se bitera deað ȝeboden wære.

Þá weard yrre anmód cyning, hét he ofn onhētan
 tó cwale cnihta fēorum, forþám þe hie his cræftas 225
 onsocon.

Þá hé was ȝeglōded swá hé grimmost mihte,
 frēcne fýres liȝe, þa hé þyder fole sammode,
 and ȝebindan hét, Babilone weard
 grim and ȝealh-mód, Godes spelbodan.
 Hét þá his scealcas scūfan þa hyssas 230
 in bælblyse, beornas ȝeonge.
 Ȝearo was se him ȝeoce ȝefremede, þeah þe hie swa
 grome nýdde
 in fæðm fýres liȝe; hwæðere heora feorh ȝenerede

- mihtiȝ Metodes weard, swá þæt mænige ȝefrúnon,
 hálige him þær help ȝetéode; sende him of héan rodore
 230 God, gumena weard, ȝást þone hálȝan.
 Engel in þone ofn innan becwóm, þær hie þæt áglác
 druȝon;
 fréo-bearn fæðmum beþeabte under þám fýrenan hrófe.
 Ne mihte þeah héora wlite ȝewemman . . .
 240 wylm þæs wæfran lîges, þá hie se Waldend neredede.
 Hréoh-mód was se hiedena þéoden; hét hie hraðe bærnas.
 Æled was unȝesceád micel. Þá was se ofen onháted,
 isen eall þurhȝléded. Hine þær esnas mænige
 wurpon wudu on innan, swá him was on wordum
 ȝedémed,
 245 bæron brandas on bryne blácan fýres.
 Wolde wulf-heort cyning wall ȝon stealle
 iserne ymb æfæste, oð þæt up ȝewát
 lîȝ ofer léofum and þurh lust ȝeslôh
 micle mære, þonne ȝemet wære.
 250 Ða se lîȝ ȝewand on láde men,
 hiedne of hálȝum. Hyssas wæron
 bliðe-móde; burnon scealcas
 ymb ofn útan. Æled ȝehwearf
 téonfullum on teso, ðær tó ȝeseah
 255 Babilone brego. Bliðe wæron
 corlas Ebrea, ofestum heredon
 Drihten on dréame, dydon swá hie cúdon,
 ofne on innan aldre ȝenerede.
 Guman ȝlæd-móde God wurdedon,
 260 under þæs fæðme, þe ȝeflýmed weard,
 fréne fýres hæto. Fréobearn wurden
 álieten lîȝes gange, ne hie him þær læð ȝedydon;
 nas him se swéȝ tó sorȝe, ðou má þe sunnan scíma;
 ne se bryne bét mæcgum, þen(den) in þám béote
 wæron;
 265 ac þæt fýr . . . scy(n)de tó ðám, þe ða scylde worhton,
 hwearf on þá hiedenan hæftas fram þám hálȝan cnihtum.
 Werigra wlite minsode, þá ðe dý worce ȝefæȝon.
 Ȝeseah ða swið-mód cyning, ðá hé his sefan ontréowde,
 wundor on wite ágangen, him þæt wræclíc þúhte;

hyssas hale hwurfon in þam hatan ofne, 249
 ealle æfaste drý; him eac þær was an on gesyhðe,
 engel Ælmihtiges. Him þær owiht ne derede,
 ac was þær inne ealles ðelicost
 efne þonne on sumera sunne seined, 250
 and deawdréorung on dages weorðeð
 winde ðeondsawen. Þat was wuldres God,
 þe hie ðenerede wið þam miðhete. *)

Hét þa se cyning to him enihtas gangan; 251
 hyssas hearde hýrdon lare,
 cyrdon cyne-góde, swá hie ðeeyðde wæron,
 hwurfon hæleð ðeonge to þam hædenan foran.
 Wæron þa bende forburnene, þe him on banum lāgon.
 lād-searo lēoda cyninges, and hyra lice ðeborgen. 252
 Næs hyra wlite ðewenmed, ne nānið wroht on hægle,
 ne feax fýre beswæled; ac hie on friðe Drihtnes
 of þam grimman gryre glade treddeðon,
 glēaw-móde guman, on gastes hyld.

Dā ðewāt se engel up sēcan him ece dreamas. 253
 on hēanne hrōf heofona rices

*) The following lines (= Daniel 335—354) are a different rendering of the above passage:

Dā of roderum was 335
 engel ælbeorht ufan onsendeð,
 wlite-secýne wer on his wuldor-haman,
 sē him cwóm to frōfre and to feorh-nere
 mid lufan and mid lisse; se þone lið tosecaf,
 hālīð and heofon-beorht, hatan fýres, 340
 tōswēop hine and tōswen(g)de þurh þa swiðan miht
 līges lēoma(n), þat hýra lice ne was
 ówiht ðeegled; ac he on andan slōh
 fýr on féondas for fyren-dædum.

Þa was on þam ofne, þær se engel becwóm. 345
 windīð and wynsum, wedere ðelicost,
 þonne hit on sumeres tid sendeð weorðeð
 dropena dréorung on dages hwile,
 wearmlic wolena sear. Swyle bið wedera cyst,
 swyle was on þam fýre Fréan mihtum 350
 hālsum to helpe; weard se hata lið
 tōdrifen and tōdwa-seed, þær þa dēd-hwatan
 ðeond þone ofen eodon, and se engel mid
 feorh-neriðende, se dær fēorða was.

twiġum and telġum, and þēh tacen wesan,
 wunian wyrtruman þæs wudu-beames
 eorðan fastne, oð þæt eft cyme(n)
 grēne blēda, þonne God sylle.
 Hēt eac ȝebindan beam þone miclan
 ærennum clammum and isernum,
 and ȝesæledne in sūsl dōn, . . .
 þæt his mōd wite, þæt miȝtigra
 wite wealded, þonne hē him wið mæge.

Þā of slæpe onwōc (swefn was æt ende)
 eorðlic ædeling. Him þæs eġesa stod,
 gryre fram þām gaste, ðe þyder God sende.

Hēt þā tōsomne sīne lēode
 fole-toȝa (fōran); fræġn ofer ealle
 swið-mōd cyning, hwæt þæt swefen bude;
 nalles þý hē wēnde, þæt hie hit wiston,
 ac hē cunnode, hū hie cweðan woldon.

Dā was tō ðam dōme Daniel haten,
 Godes spel-boda. Him was ġeost ȝesend
 hālīġ of heofonum, sē his hyȝe trymede;
 on þām drihten-weard deopne wisse
 sefan sīdne ȝeþanc and snytro craeft.
 wisne word-ewide. Eft he wundor manīȝ
 Metodes mihta for men ætber.

Þā he seegan ongan swefnes woman,
 hēah-heort and hāden herīȝes wisa,
 ealne þone eġesan, þe him cowed was;
 bæd hine ærcecan, hwæt seo rīn bude,
 hōfe hālīġu word and in hyȝe funde
 tō ȝesecganne sōðum wordum,
 hwæt se bēam bude, þe he blican ȝeseah,
 and him wiȝode wyrda ȝeþīngu.

Hē þā swiȝode; hwæðere sōð onȝeat
 Daniel æt þām dōme, þæt his drihten was,
 ġumena aldor, wið God seȝdiȝ.
 Wandode se wisa; hwæðre he worde cwæð,
 æ-craeftīȝ ar. tō þām ædelinge:
 "þæt is, weredes weard, wundor unlyten,
 þæt þū ȝesāwe þurh swefen cuman

heofon-héan(n)e béam and þá hálġan word,
 yrre and eġeslicu, þá se engel cwæð,
 555 þæt þæt tréow sceolde telġum besnæded
 foran áfeallan, þæt ær fæste stód,
 and þonne mid déorum dréamléas béon,
 wæsten wunian, and his wyrtruman
 foldan befole fyrst-mearc wesan,
 560 stille on staðole, swá séo stefn ġecwæð,
 ymb seofon tida sáde eft onfón.
 Swá þín bláð †līð; swá se béam ġewéox
 héah to heofonum, swá þú hæledum eart
 ána eallum eorð-búendum
 565 weard and wisa; nis þé wiðerbreca
 man on moldan, nymde Metod ána,
 se ðec áceorfed of cýningdóme,
 and ðec wineléasne on wræc sendeð,
 and þonne onhweorfed heortan þine,
 570 þæt þú ne ġemy(n)dġast æfter mandréame,
 ne ġewittes wást, bútan wildéora þéaw;
 ac þú lifġende lange þráġe
 heorta hlýpum ġeond holt wunast.
 Ne bið þé mæl-mete, nymde móres ġraes,
 575 ne rest witod; ac þec reġna scúr
 weceð and wreceð, swá wildu déor,
 oð þæt þú ymb seofon winter sód ġelýfest,
 þæt sie án Metod eallum mannum
 reccend and rice, se on roderum is.
 580 Is mé swá þéah willa, þæt se wyrtruma
 stille wæs on staðole, swá séo stefn ġecwæð,
 and ymbe seofan tide sáde onfenge;
 swá þín rice restende bið
 anwalh for eorlum, oð þæt þú eft cymst.
 585 ġehyġe þú, fréa mín, fæstlicne ræd;
 syle ælmyssan, wes earmra hléo,
 þinga for þéodne, ær ðám séo þráh cyme,
 þæt hé þec áworpe of woruldrice.“

XXV. Nebuchadnezzar's Punishment.

(Daniel 612—641.)

Ða for ðam sylpe gumena drihten
 forfangen wearð, and on fleam zewat,
 ana on oferhygd ofer ealle men;
 swa wōd wera on zewin-dagum 612
 geocrostne sið in Godes wite,
 ðara þe eft liðgende lode bezete,
 Nabochodonossor, siððan him nið Godes
 hroð(e) of heofonum hete zeseceode.
 Seofon winter samod sūsl þrowode, 620
 wildcōra wēsten, win-burze cyning.
 Ða se earfod-mæg up lōcode,
 wild-dēora zewita, þurh wolena gang,
 zemunde þa on mōde, þæt Metod ware
 heofona hēah-cyning, hreleda bearnum 625
 ana ēce gāst. þa hē eft onhwearf
 wōdan zewittes, þær þe hē ier wide bar
 here-wōsan hyze, heortan zetenge.
 þa his gāst ahwearf in Godes zemynd,
 mōd tō mannum, siððan hē Metod onzet. 630
 Zewāt þa earm-sceapen eft siðian,
 nacod nýdgenga nið zepafian,
 wundorlic wræcca and wāda leas,
 mætra on mōd-zedanc, tō mancynne,
 þonne gumena wearð in sylpe was. 635
 Stōd middanzeard after mandrihtne,
 eard and ēdel æfter þam ædelinge,
 seofon winter samod, swa nō swiðrode
 rice under roderum, oð þæt se rāswa com.
 þa was eft zeseted in aldordōm 640
 Babilone wearð; hæfde heteran deaw,
 leohtran zeleafan in lif-fruman,
 þætte God sealde gumena zehwileum
 welan swa wite, swa hē wolde sylf.

XXVI. Belshazzar's Feast.

(Daniel 671—746.)

Siððan þær his aferan ead bryttedon,
 welan, wunden gold in þære widan byrig.

ealh-stede eorla unwáclíce,
 héah hord-mægen, þá hyra bláford læg.

675 Ðá in ðære ðeode áwóc his þæt þridde cnéow;
 wæs Baldazar burga aldor,
 wéold wera rices, oð þæt him wlenco gesceód,
 oferhýd egle; ðá wæs endedæg
 680 ðæs ðe Caldeas cyningdóm áhton,
 ðá Metod onláh Medum and Persum
 aldordómes ymb lítel fæc,
 lét Babilone bláed swiðrian,
 þonne þá hæled healdan sceoldon;
 wiste hé ealdormen in unrihtum,
 685 ðá ðe ðý rice ráedan sceoldon.

 Ðá þæt gehogode hámsittende
 Meda aldor, þæt áer man ne ongan,
 þæt hé Babilone ábrecaþ wolde,
 alh-stede eorla, þær æðelingas
 690 under wealla hléo welan brytnedon.
 þæt wæs þára fæstna folcum cúðost,
 máest and máerost, þára þe men bún,
 Babilon burga, oð þæt Baldazar
 þurh gylp grome Godes frásode.
 695 Sæton him af wíne wealle belocene
 ne onégdon ná orlegra nið,
 þeah þe féonda folc féran cwóme
 herega geráðum to þære héah-byrig,
 þæt hie Babilone ábrecaþ mihton.

700 Gesæt þá to symble siðestan dæge
 Caldea cyning mid cnéo-magum;
 þær medu-gál wearð mægenes wisa,
 hét þá (inn) beran Israela gestréon,
 húsl-fatu hálegu on hand werum,
 705 þá áer Caldeas mid cyne-ðrymme,
 ceþpan in ceastre cléne genámon,
 gold in Ġerusalem, þá hie Judea
 bláed forbrácon billa ecgum,
 and þurh hléodor-cyme herige genámon
 710 torhte frætwe, ðá hie tempel strúdon,
 Salomanes seld; swiðe gulpon.

Ða wearð bliðe-mōð burga aȝor,
 ȝealp gramlice Gode on andan,
 eƿað þæt his herȝas hýrran ƿæron
 and mihtȝran mannum tō friðe,
 þonne Israela ēce Drihten.
 Him þæt tacen wearð, þær hē tō starude,
 eȝeslic for eorlum innan healle,
 þæt hē for léodum lyȝe-word ȝeƿað,
 þā þær in eȝesan engel Drihtnes
 lét his hand euman in þæt hēa seld,
 wrāt þā in Ƶáȝe Ƶorda ȝerýnu,
 basƵe bōc-stafas burh-sittendum.

Ða wearð fole-toȝa forht on mōðe,
 áeul for þām eȝesan, ȝeseah hē engles hand
 in sele writan Sennera wite.
 Þæt ȝyddedon ġumena mænȝeo,
 hæled in healle, hwæt seo hand write
 tō þām béacne burh-sittendum;
 werede cōmon on þæt wunder seon;
 sōhton þā swiðe in setan ȝehȝdum,
 hwæt seo hand write hálȝes ġastes.

Ne mihton áriēdan rún-cræftȝe men
 engles árend-bēc, æðelinga cȝn,
 oð þæt Daniel cōm, Drihtne ȝeƿoren,
 snotor and sōðfast in þæt seld ġangan;
 ðam Ƶæs on ġaste Godes cræft micel.
 Tō þām ic ȝeorne ȝefraȝu ȝyfum eēapian
 burh-ȝeweardas þæt hē him bōc-stafas
 áriēdde and árehte, hwæt seo rún buðe.

Him æ-cræftȝ andswarode
 Godes spel-boda, ġlōaw ȝedances:
 "Nō ic wið feoh-sceattum ofer fole bere
 Drihtnes dōmas, ne ða dȝuðe can,
 ac þé uncēapunga orlaȝ seȝe,
 Ƶorda ȝerýnu, þā þū wendan ne miht."

[The poem ends imperfect after another 18 lines of
 Daniel's speech.]

ágotene góda gehwilces. Swa hét se gumena baldor
 fylgan flet-sittendum, oð þæt fira bearnum
 néalæhte niht séo þýstre. Hét ðá mða geblonden
 þá eadigan mæðð ofstum fetigan
 tó his bed-reste beagum gehleste,
 hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon
 ambyht-scealeas, swá him heora ealdor bebéad,
 byrn-wigena brego; beahrtme stopon
 tó ðám syst-erne, þær hie Jüdiþe
 fundon ferhð-gléawe, and ða fromlice
 lind-wiggende lédan ongunnon
 þá torhtan mæðð tó træfe þam léan,
 þær se ríca hyne reste on symbel,
 nihtes inne, Nergende lād
 Holofernus. Þær was eall-gylden
 fleoh-net fæger ymbe þas fole-tozan
 bed ahongen, þæt se bealo-fulla
 mihte wlitán þurh, wigena baldor,
 on ághwylene þe ðær-inne cóm
 hæleda bearna, and on hyne mænig
 monna cynnes, nymde se móðiga hwane
 nide rófra him þe near hote
 rinca tó rúne gegangan. Hie ðá on reste gebróhton
 snúde ðá snoteran idese; eodon ða sterced-ferhðe
 hæled heora hearran cyðan þæt was séo halige méowle
 gebróht on his búr-zetelde. Þá wearð se bréma on móde
 blíðe burza ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
 mid wíðle and mid womme besmitan; ne wolde þæt wuldres
 dema,
 gedafian, þrymmes hyrde, ac hé him þas dinges gestýrde,
 Dryhten, dugeða waldend. Gewát ða se deoful-cunda,
 gál-ferhð (gangan) gumena dréate
 bealofull his beddes neosan, þær hé sceolde his bláð
 forléosan
 ádre binnan áne nihte; hæfde ðá his ende gebedenne
 on eorðan unswæslíche, swylene he ær after worhte,
 pearl-mód deoden gumena, þenden hé on ðysse worulde
 wunode under wolcna hrófe. Geweol ðá wine swá druncen
 se ríca on his reste middan, swá he nyste ráða nanne

- on ȝewit-locan; wíŕŕend stópon
 út of ðam inne ofstum miclum,
 70 weras win-sade, þe ðone wær-loȝan,
 lādne lēod-hatan, lēddon tó bedde
 nehtan sīde. Þā wæs Nergendes
 þéowen þrymful þearle ȝemyndiȝ
 hū hēo þone atolan éadost mihte
 75 ealdre benēman ær se unsýfra
 womfull onwóce. Ȝenam ðā wunden-locc,
 Scyppendes mæȝð, scearpne méce,
 scūrum heardne, and of scéade ábrēd
 80 swíðran folme; ongan ðā swegles Weard
 be naman nemnan, Nergend ealra
 woruld-búendra, and þæt word ácwæð:
 “Ic dē, frymða God, and frófre Gæst,
 Bearn Alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þínre mé þearfendre,
 ðryŕesse ðrym. Þearle ys mé nú ðā
 heorte onhæted and hyȝe ȝeómor,
 swýðe mid sorȝum ȝedréfed; forȝif mé, swegles Ealdor,
 siȝor and sóðne ȝeléafan, þæt ic mid þýs sweorde móte
 90 ȝehéawan þysne mordres bryttan; ȝeunne mé mínra ȝesynta,
 þearl-mód þéoden gumena: náhte ic þínre náfre
 miltse þon máran þearfe: . ȝewrec nú, mihtiȝ Ðrihten,
 torht-mód tíres Brytta, þæt mé ys þus torne on móde,
 hāte on hredre mínun.” Hí ðā se hēhsta Dēma
 95 ædre mid elne onbryrde, swā hē dēd ánra ȝehwylcne
 hēr-búendra þe hyne him tó helpe séced
 mid ráde and mid rihte ȝeléafan. Þā weard hyre rúme on móde,
 háligre hyht ȝeniwod; ȝenam ðā þone hēðnan mannan
 fæste be feaxe sínun, téah hyne folmun wið hyre weard
 100 bysmerlice, and þone bealofullan
 listun áleȝde, lādne mannan,
 swā hēo ðæs unlēdan éadost mihte,
 wel ȝewealdan. Slóh ðā wunden-locc
 þone féond-sceadan fāȝun méce
 105 hete-þoncolne, þæt hēo healfne forcearf
 þone swéoran him, þæt hē on swíman læȝ,
 druncen and dolh-wund. Næs ðā déad þā ȝýt,

ealles orsawle: slôh ða eornoste
 ides ellen-rôf ôpre side
 þone hæðnan hund, þæt him þæt heated wand 110
 forð on ða flôre; læg se fûla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær zenyderad wæs,
 súsle zesæled syððan æfre,
 wýrmum bewunden, wítum gebunden, 115
 hearde gehæfted in helle-bryne
 æfter hinside. Ne ðearf he hopian nó,
 þýstrum forðylmed þæt hé ðonan móte
 of ðám wýrm-sele, æc ðær wunian sceal
 áwá tó aldre bútan ende forð 120
 in ðám heolstran hám hyht-wynna léas.

XI.

Hæfde ða zefohten foremárne blæd
 Jûdith æt gûðe swá hyre God úðe,
 swegles Ealdor, þe hyre sigores onlēah.
 þá seo snotere mægð snûde zebrôhte 125
 þæs here-wæðan héafod swá blôðig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 blác-hléor ides, hyra bézea nest
 déawum zedungen þyder on lædde,
 and hit ða swá heolfrið hyre on hond azeaf. 130
 hyge-ðoncolre hám tó bereune,
 Jûdith zingran sinre. Éodon ða zeznum þanonne
 þá idesa bá ellen-þriste,
 oð þæt hie becómon collen-ferhðe,
 éad-bréðige mægð út of ðam herige, 135
 þæt hie sweotollice zeséon mihten
 þære witegan byrig weallas blican,
 Bethuliam. Hie ða béah-brodene
 féðe-láste forð onetton,
 oð hie glæd-móde zegan hæfdon 140
 tó ðám weal-zeate. Wiðsend sáton,
 weras wæccende wearde héoldon
 in ðám fæstenne, swá ðam folce ær
 zeómor-móðum Jûdith bebéad,

- 145 searo-doncol mægð, þá heo on sið gewát,
 ides ellen-róf. Wæs ða eft cumen
 léof to léodum, and ða lungre hét
 gléaw-hygdig wif gumena sumne
 hyre togeanes gán of ðære ginnan byrig,
 150 and hie ofostlice in forlætan
 þurh ðæs wealles geat, and þæt word ácwæð,
 to ðam siðe-folce: "Ic éow secgan mæg
 þone-wyrðe þing, þæt ge ne þyrfen leng
 murnan on móde: éow ys Metod bliðe,
 155 cýninga wuldor; þæt gecýded wearð
 geond woruld wide, þæt éow ys wuldor-blæd
 torhtlic toweard and tír gifede
 þara lúðða þe ge lange druzon."
 þá wurdon bliðe burh-sittende,
 160 syððan hie gehýrdon hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum,
 wið þæs faesten-geates folc ónette,
 weras wif somod, wornum and héapum,
 dréatum and drymmum þrungon and urnon
 165 ongean ða þeodnes mægð þúsendmælum,
 ealde ge geonge: æghwylecum wearð
 men on ðære medo-byrig mód áréted,
 syððan hie ongeaton þæt wæs Júðith cumen
 eft to éðle, and ða ofostlice
 170 hie mid éaðmédum in forléton.
 þá seo gléawe hét golde gefratowod
 hyre ðinenne þancol-móde
 þæs here-wáðan héafod onwriðan,
 and hyt to béhðe blódig ætywán
 175 þám burh-léodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.
 Spræc ða seo ædele to eallum þám folce:
 "Hér ge mazon sweotole, siðe-rófe hæled,
 léoda ræswan, on ðæs láðestan
 hæðenes heaðo-rinces héafod starian,
 180 Holofernus unlyfigendes,
 þe us monna máest morda gefremede,
 sárra sorga, and þæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him ne úðe God

lengran lifes, þæt he mid keddum us
 eglan mōste; ic him ealdor oðþrong
 þurh Godes fultum. Nū ic gumena gehwæne
 þyssa burȝ-léoda biddan wylle,
 rand-wiȝendra, þæt ȝe recene eow
 fýsan tō ȝefeohte; syððan frymða God,
 árfæst cyning, eástan sende
 leohtne léoman, berað linde forð,
 bord for bréostum and bryn-homas,
 seíre helmas in sceaðena ȝemong,
 fyllan folc-toȝan fāȝum sweordum,
 fæȝe frum-gáras. Fýnd syndon éowere
 ȝedémed tō deaðe and ȝe dóm áȝon,
 tīr æt tohtan, swā éow ȝetæcnod hafað
 mihtig Dryhten þurh mine hand.¹⁸⁶

Þá wearð snelra werod snūde ȝeȝearewod,
 cénra tō campe; stópon cyne-rófe
 seegas and ȝesíðas, biéron (siȝe)-þūfas,
 fóron tō ȝefeohte forð on ȝerihhte,
 hæleð under helmum of ðære haligan byrig
 on ðæt dægred sylf; dynedon seildas,
 hlūde hlummon. Þæs se blanca ȝefeah
 wulf in walde, and se wanna hrefn,
 wæl-ȝifre fugel; wiston bēȝen
 þæt him dá þéod-guman þohton tilian
 fylle on fæȝum; ac him fléah on last
 earn átes ȝeorn, úriȝ-federa,
 salowig-páda; sang hilde-léod
 hyrned-nebba. Stópon heaðo-rincas,
 beornas tō beadowe bordum bedeahte,
 hwealfum lindum, þá ðe hwile ár
 eldédigra edwit þoledon,
 hæðenra hosp; him þæt hearde wearð
 æt dām æsc-pleȝan eallum forgolden
 Assyrium, syððan Ebréas
 under gūð-fanum ȝegan hæfdon
 tō dām fyrd-wicum. Hie dá fromlice
 létan forð fléoȝan flana seúras,
 hilde-nædrau of horn-boȝan,¹⁸⁷

strélas stede-hearde; styrmdon hlúde
 grame gúð-frecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang. Hæled wæron yrre,
 land-búende lādum cynne,
 stópon styrm-móde, sterced-ferhðe
 wrehton unsófte eald-geñiðlan
 medo-wériȝe; mundum bruȝdon
 230 scealcas of scéaðum scír-mæled swyrd
 ecgum ȝecoste, slóȝon eornoste
 Assiría óret-mæcgas,
 nið-hygcende, nánne ne sparedon
 þas here-folces hēanne ne ríene
 235 cwicera manna þe hie ofercuman mihton.

XII.

Swá dá maȝo-þeȝnas on dá morgen-tíð
 ehton eldécoda ealle þráȝe,
 oð þæt onȝeaton dá ðe grame wæron,
 ðæs here-folces hēafod-weardas,
 240 þæt him swyrd-ȝeswing swiðlice éowdon
 weras Ebreisce, Hie wordum þæt
 þám yldestan ealdor-þeȝnum
 cýðan éodon, wrehton cumbol-wiȝan
 and him forhtlice fierspel bodedon,
 245 medo-wériȝum morgen-collan,
 atolne ecg-pleȝan. Þá ic ádre ȝefraȝu
 sleȝe-fáȝe hæled slápe tóbregðan
 and wið þæs bealofullan búr-ȝeteldes
 weras (wériȝ)-ferhðe hwearfum þringan
 250 Holofernus; hoȝedon áninga
 hyra hláforde hilde bodian,
 ár ðon ðe him se eȝesa on ufan siéte,
 mæȝen Ebréa. Mynton ealle
 þæt se beorna bregð and seo beorhte mæȝð
 255 in ðam wlietȝan træfe wæron ætsomne,
 Judith seo ádele and se gálmóda,
 eȝesfull and áfor; næs ðeah eorla nán,
 þe ðone wiȝȝend áweccan dorste
 oððe ȝecunnian hú ðone cumbol-wiȝan

wið ðá hálzan mægd hæfde geworden.
 Metodes meowlan. Mægen nealchte,
 folc Ebræa, fuhton pearle
 heardum heoru-wæpnum, hæste guldun
 hyra fyrr-geallitu fæsum swyrdum,
 ealde æfdoncan; Assyria wearð
 on ðam dæge-weorce ðom geswidrod,
 bælc forbigeð. Beornas stodon
 ymbe hyra þeodnes træf pearle gebyrde,
 sweorcend-ferhðe. Hie ða somod ealle
 ongunnon cohhetan, cirman hlude,
 and gristbitian Gode orfeorime,
 mid tōdum torn þoliðende; þa was hyra tires æt ende,
 eades and ellen-dæda. Hogedon þa corias
 aweccan hira wine-dryhten: him wiht ne speow,
 þa wearð sið and late sum to ðam arod
 þara beado-rinca, þæt he in þæt bur-ge-teið
 nið-heard nēðde, swa hyne nýð fordraf:
 funde ða on bedde blæne liegan,
 his gold-ðifan gæstes gesne,
 lifes belidenne. Hē þa lungre gefeoll
 frēorig to foldan; ongan his feax teran
 hrēoh on mōde and his hrægl somod,
 and þæt word æcwæð to ðam wiggendum,
 þe ðær unrōte ute wæron:
 “Hēr ys geswutelod ure sylfra forwyrd,
 tōweard getæcnod, þæt þære tide ys
 (nū) mid nīdum nēah gedrunge,
 þe wē (life) senlon losian somod,
 æt sæcce forweorðan: her sið sweorde geheawen,
 behæafdod healdend ure.” Hie ða hreowig-mode
 wurpon hyra wæpen of dūne, gewiton him worig-terhðe
 on flēam seeacan. Him mon feaht on last,
 mægen-eacen folc, oð se mæsta deof
 þæs heriges læg hilde gesiðged
 on ðam siðe-wonge, sweordum geheawen,
 wulfum to willan, and eac wæl-ðifrum
 fuglum to frōfre. Flugon ða ðe lyfdon
 lādra lind(wigena). Him on laste for

- swéot Ebréa, sigore geweorðod,
 300 dōme gedýrsod; him féng Dryhten God
 fægre on fultum, Fréa ælmihtig.
 Hie ða fromlice fāgum swyrdum
 hæled hyge-rófe her-það worhton
 þurh láðra gemong, linde héowon,
 305 scild-burh scáeron: scéotend wáeron,
 gúðe gegremede, guman Ebreisce,
 þeðnas on ða tid þearle gelyste
 gár-gewinnes. Þær on gréot geféoll
 se hýhsta dæl héafod-gerímes
 310 Assiría ealdor-duguðe,
 láðan cynnes: lýt-hwón becóm
 cwicera tó cýððe. Cirdon cyne-rófe,
 wíggend on wíðer-trod, wæl-scel on innan,
 réocende hræw; rúm wæs tó nimanne
 315 lond-búendum on ðam láðestan
 hyra eald-féondum unlyfigendum
 heolfrið here-réaf, hýrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre máðmas. Hæfdon dómlice
 320 on ðam folc-stede fýnd oferwunnen
 eðel-weardas, eald-hettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 þa ðe him tó life láðost wáeron
 cwicera cynna. Ða seo enéoris eall,
 325 mæðða mærost, ánes mōndes fyrst,
 wlanc wunden-locc wægon and læddon
 tó ðære beorhtan byrið Bethulfam
 helmas and hup-seax, hære byrnan,
 gúð-sceorp gumena golde gefratewod,
 330 mærra máðma þonne mon ænig
 ásecgan mæge searo-þoncelra;
 eal þæt ða ðeod-guman þrymme geéodon,
 eone under cumblum on comp-wíge
 þurh Júdithe gléawe lare
 335 mæðð móðigre. Hie tó móde hyre
 of ðam síð-fate sylfre bróhton
 eorlas asc-rófe Holofernes

sweord and swatigne helm, swylce eac side byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal þat se rinc a baldor
 swið-mód sinces ahte oððe sundor-yrfes, 24
 béaȝa and beorhtra maðma, hie þat þare beorhtan idese
 áȝeafon ȝearo-þoncolre. Ealles ðæs Jūðith saȝde
 wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weorðmynde ȝeaf,
 mæرده on moldan rice, swylce eac mōde on heofonum,
 siȝor-léan in swegles wuldre þæs ðe heo ahte sōðne ȝeleafan 25
 (ā) tō ðām Elmihtigan; hurn aet þam ende ne twende
 þæs léanes þe heo lange ȝyrnde. þæs sý ðam leofan Dryhtne
 wuldor tō wīdan aldre, þe ȝesceop wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce eac rode streamas
 and swegles dréamas (þurh his sylfes miht). 26

XXVIII. Ulysses and Circe.

(Boethius, metr. XXVI.)

Ic þe mæȝ éaðe ealdum and léasum
 spellum reccan spræce ȝelice,
 efne ðisse ilcan, þe wit ymb sprecað.

Hit ȝesælde ȝio on sume tide,
 5 ðæt Aulixes under hæfde
 ðæm cásere cynericu twá:
 hé wæs Þracia díoda aldor
 and Rétie ríces hirde;
 wæs his fréa-drihtnes fole-cúð nama
 10 Ágamemnon, sé ealles wéold
 Créca rices. Cúð wæs wide,
 þæt on þá tide Tróia ȝewin
 weard under wolcnum. Fór wíȝes heard
 Créca drihten camp-stede sécan;
 15 Aulixes mid án hund scipa
 lædde ofer laȝu-stréam; sæt longe ðær,
 týn winter full. Þá sio tid ȝelomp,
 þæt hie ðæt rice ȝeræht hæfdon;
 diore ȝecécpte drihten Créca
 20 Tróia burg tilum ȝesíðum.

 Dá ðá Aulixes léafe hæfde,
 Þracia cining, þæt hé þonan móste,
 hé lét him behindan hyrnde ciolas
 niȝon and hundniȝontig; nánigwe þonan
 25 mere-hengesta má þonne ánne
 ferede on fifel-stréam, fámig-bordan,
 ðrie-réðre-céol; þæt bið ðæt máste
 Créciscra scipa. Þá weard ceald weder,
 steare storma ȝelác; stunede sio brúne
 30 ýð wið óðre, út feor ádráf
 on Wendel-sá wíȝendra scola
 up on þæt ígland, þær Apollines
 dohtor wunode dæg-rímes worn.

Wæs se Apollinus ædeles cynnes,
 Jôbes eafora; sê wæs gio cyning; 32
 sê licette litlum and miclum,
 gumena gehwyleum, þæt he god wære
 hêhst and hâlgost. Swa se hlaford þa
 þæt dysige fole on gedwolan hêdde,
 oð ðæt him gelyfde leoda unrim, 40
 forðæm hê was mid rihte riceas hirde,
 hiora cyne-cynnes. Cûð is wide,
 þæt on þa tide þeoda æghwile
 hæfdon heora hlaford for ðone hehstan god,
 and weorðodon swa swa wuldres Cynig, 48
 gif hê tō ðæm rice was on rihte boren.
 Wæs þæs Jôbes fæder god eac swa hê;
 Sâturnus ðone sund-biende
 hêton, hæleda bearn. Hæfdon ða mægða
 ælene æfter oðrum for ðene god, 56
 Sceolde éac wesan Apollines
 dohtor dîor-boren dysiges folces,
 gum-rinea gyden; cûðe galdra fela,
 drifan dry-cræftas. Hio gedwolan fylgde
 manna swiðost manegra þeoda, 64
 cyninges dohtor, sio Circe was
 hâten for herigum. Hio riesode
 on ðæm iðlonde, þe Aulixes,
 cynig þracia, côm ane tō
 cêole lîðan. Cûð was sôna 72
 eallre þære manige, þe hire mid wunode,
 æpelinges sið. Hio mid ungemete
 lissum lufode lîð-monna freun,
 and hê eac swa same ealle mægne
 efne swa swiðe hie on sefan lufode, 80
 þæt hê tō his earde ænige nyste
 môdes myulan ofer mægð giunge;
 ac hê mid þæm wife wunode siððan,
 oð ðæt him ne meahste monna ænig
 ðegna sinra þær mid wesan; 88
 ac hie for ðæm yrmðum eardes lyste,
 mynton forlætan leofne hlaford.

þatte ma dered monna gehwileum
 mōdes undeaw þonne mettrymnes
 lēnes lichoman. Ne þearf leoda nan
 wēnan þære wyrde, þat þæt werige ðase
 þæt mōd (mæge) monna æniges,
 eallunga tō him æfre onwenden.
 ac þā undeawas ælces mōdes
 and þæt inzeþone ælces monnes
 þone lichoman lit, þider hit wile.

11

XXIX. The wickedness of Nero.

(Boethius, metr. IX.)

Hwæt! wē ealle witon, hwele ærlēste
 ge neah ge feor Neron worhte,
 Rómware cyning, þa his rice was
 hēhst under heofonum, tō hryre monegum.
 Wæl-hrēowes gewēd was tul wide eud,
 unrihtāmed, ærlēasta fela,
 man and mōðor, misdæda worn,
 unrihtwises inwidþoncas.

Hē hēt him tō gamene geara forbernan
 Rómara burġ, sio his rices was
 ealles eðel-stōl; hē for unsnyttum
 wolde fandian, gif þæt fȳr meahhte
 lixan swa leohte and swa longe eac
 réad rasettan, swā he Rómare
 secgan gehērde, þat on sume tide
 Tróia burġ ofertogen hæfde
 lēga leohtost, lengest burne
 hāma under heofonum. Nes þæt he ne dæd,
 þæt hine swelees gamenes ġifan lyste,
 þā hē ne earnade elles wulste,
 buton þæt he worde ofer werðode
 his anes huru anwald cyðan.

16

17

20

Eac hit ġesealde æt sumum eierre,
 ðæt se ilca het ealle æweillan
 þa ricostan Rómara witan
 and þa æpelestan eorl-gebyrdum.

25

þe hé on þæm folce ȝefrigen hæfde,
 and on uppan (éae) áȝene bróðor
 and his módor mid méca ecȝum,
 30 billum ofbéatan. Hé his brýde ofslóg
 self mid sweorde, and hé symle wæs
 micle þe bliðra on bréost-cofan,
 þonne hé swylces morðres máest ȝefremede.

Nalles sorgode, hwæðer siððan á
 35 mihtig Drihten ámetan wolde
 wrece be ȝewyrhtum wóh-fremmendum,
 ac hé on ferðe fægen fācnes and searuwa
 wæl-riow wunode. Wiold emne swá þéah
 ealles þisses máran middangeardes,
 40 swá swá lyft and laȝu land ymbelyppað,
 ȝársecg embegyrft gumena rice,
 seega sitlu, súð, éast and west,
 oð ðá norðmestan næssan on eorðan;
 eall þæt Nérone néde oððe lustum,
 45 heaðo-rinca ȝehwile, hérán sceolde.
 Hé hæfde him tó gamene, þonne hé on ȝyrlp ástáȝ,
 hú hé eorð-cýningas yrmde and cwelmde.

Wénst dú, þæt se anwald éade ne meahthe
 Godes ælmihtiges þone ȝelp-scaðan
 50 rice beréðan and beréafian
 his anwaldes ðurh þá écan meahht
 oððe him his yfeles elles ȝestíoran?
 Éalá, ȝif hé wolde, ðæt hé wel meahthe,
 þæt unriht him éade forbíodan!
 55 Éalá, þæt se hláford hefig ȝioc slépte
 swære on þá swýran sínra ðeȝena,
 ealra ðára hæleda, þe on his tíðum
 ȝeond þás lénan worold libban sceoldon!
 Hé on unscyldȝum eorla blóde
 60 his sword seleda swíðe ȝelóme.
 Þær wæs swíðe sweetol, þæt wé sædon oft,
 þæt se anwald ne déð áwiht gódes,
 ȝif sé wel nele, þe his ȝeweald hafað.

XXX. The Goths, Theodoric, and Boethius.

(Boethius, metr. 1.)

Hit was geara in, ðætte Gotan eanstan
 of Sciddia seeldas lédðon,
 þréate gefrunon þéod-lond monið,
 setton súðweardes siðe-þeoda twa,
 Gotena rice gear-mælum weox,
 Hæfdon him gecynde cyningas twegen,
 Rædgod and Aleric; rice gefrunon,
 þá was ofer Muntziop monið atyhted
 Gota gylpes full, gúde gelysted,
 fole-gewinnes; fana hwearfode
 scir on sceafte; seotend þóhton
 Ítalia ealle gegongan,
 lind-wigende. Hie gekéston swa
 efne from Muntziop oð þone maran wearoð,
 þær Sicilia sa-stréamum in
 eðglond micel eðel mærsað.

Ða was Rómāna rice gewunnen,
 ábrocen burða cyst; beadu-rinnum was
 Róm gerymed; Rædgod and Aleric
 fóron on ðæt festen; fleah casere
 mid þām aþelingum ut on Creas,
 Ne meahste þá seo wen-laf wige forstandan
 Gotan mid gúde gíð-monna gestrion;
 sealdon unwillum eþel-weardas
 halige aðas. Was gehwæðeres wa,
 þeah was mago-rinea mod mid Creum,
 gif hie léd-fruman læstan dorsten.

Stóð þraðe on ðam; þeod was gewunnen
 wintra mænigo, oð þæt wyrd geseraf,
 þæt þe þéodrice þegnas and eorlas
 heran sceolden. Was se here-téma
 Criste geenoden; cyning sefa onfeng
 fulluht-þeawum. Fegnodon ealle
 Rómwara bearn, and him recene to
 fríðes wilnedon. He him fæste gehet,
 þæt hý eald-rihta eðes mosten

wyrde ȝewunigen on þære weleȝan byrig,
 ðenden God wolde þæt hé Gotena ȝeweald
 āȝan mōste. Hé þæt eall álēaȝ.

40 Wæs þām æþelinge Arriānes
 ȝedwola léofre þonne Drihtnes æ.
 Hét Jóhannes, gódne papan,
 heafde behéawan; næs ðæt hárlic dæd!
 Éac þá wæs unrím óðres mānes,
 45 þæt se Gota fremede góðra ȝehwilcum.

 Ðá wæs ríca sum on Róme byrig
 áhefen here-toga, hláforde léof,
 þenden cyne-stóle Créacas wíoldon.
 Þæt wæs rihtwís rinc; næs mid Rómwarum
 50 sinc-ȝeofa sella síddan longe;
 hé wæs for weorulde wís, weorð-mynda ȝeorn,
 beorn bóca gléaw. Bóitíus
 se hæle hátte, se þone hlisan ȝepáh.

 Wæs him on ȝemynde mæla ȝehwilce
 55 yfel and edwit, þæt him eldéodȝe
 cýningas cýðdon; wæs on Créacas hold,
 ȝemunde þára ára and eald-rihta,
 þe his eldran mid him áhton longe,
 lufan and lissa. Angan þá listum ymbe
 60 ðencean þearflíce, hú hé ðider meahste
 Créacas oncerran, þæt se casere eft
 anwald ofer hie āȝan mōste.
 Sende árend-ȝewrit eald-hláfordum
 déȝelíce and hie for Drihtne bæd
 65 ealdum tréowum, ðæt hie æft tó him
 cómen on þá ceastra, léte Créca witan
 ráðan Rómwarum, rihtes wyrðe
 léte þone lóðscipe. Ðá þá lare onȝeat
 Déodric Amuling and þone þeȝu oferfēng,
 70 hēht fastlice folc-ȝesíðas
 healdan þone here-rinc; wæs him hróoh sefa,
 eȝe from ðām eorle. Hé hine inne hēht
 on carcernes clúster belúcan.
 Þá wæs mód-sefa miclum ȝedréfed
 75 Bóétíes. Bréac longe ár

wlencea under wolcnum; he þý wyrs mealde
 þolian þa þræge, þa hio swa þearf becom.
 Was þa ormōd eorl, are ne wende,
 ne on þām fæsten (ne frofre gemunde;
 ac he néowol ástreahht nider of dune
 feol on þa flōre, fela worda spræc
 forþōht dearle; ne wende þonau æfre
 cuman of ðeīm clammum. Cleopode to Drihtne
 geōmran stemne, þus gýddode:

(metr. II.)

“Hwæt, ic lioda fela lustlice ge-
 sang on sælum, nú sceal siofigende,
 wópe gewæged, wrecra gíomor,
 singan sár-cwidas! Me þios siecetung
 hafad ágæled, ðes geocsa, þæt ic þa ged ne mæc
 gefegean swa fægre, þeah ic fela so þa
 sette sōð-cwida, þonne ic on sælum was
 Oft ic nú misecyrre ende spræc,
 and þeah meūde ár hwilum fond.
 Mé þas woruld-sálda welhwæs blindne
 on ðis ðimne hol dysigne forlieddon,
 and mé þa berýpton rædes and frōfre
 for heora untréowum, þa ic him æfre betst
 trúwian sceolde; hie me tō wendon
 heora bacu bitere and heora blisse from.
 Forhwam wolde ge, weoruld-frýnd mine,
 secgan oððe singan, þæt ic gesellie mon
 wære on weorulde? Ne synt þa word sōð(e).
 nú þa gesálda ne mazon simle gewunigan!”

Bibliography.

Editions.

Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures. Edited by B. Thorpe. London. 1882. (Contains Genesis, Exodus, Daniel, Satan and Christ.)

Cædmon's des Angelsachsen biblische Dichtungen. Ed. K. W. Bouterwek. Elberfeld, etc. 1849—54.

Bibliothek der Angelsächsischen Poesie. Ed. C. W. M. Grein and R. P. Wülcker. Kassel. 1883—1898. (Vol. II. contains Genesis, etc., and Judith; Vol. III. the metres of Boethius and the metrical Psalms.)

Die ältere Genesis (= Genesis A). Ed. F. Holthausen. Heidelberg. 1914.

The Later Genesis (= Genesis B). Ed. F. Klaeber. Heidelberg. 1913.

Exodus and Daniel. Ed. F. A. Blackburn. Boston and London. 1907. (Belles-Lettres Series.)

Liber Psalmorum, Versio antiqua Latina cum Paraphrasi Anglo-Saxonica. Ed. B. Thorpe. Oxford. 1835.

Judith, an Old English epic fragment. Ed. A. S. Cook. Boston. 1888. (Also in the 'Belles-Lettres Series', 1907.)

King Alfred's Old English version of Boethius De Consolatione Philosophiæ. Ed. W. J. Sedgefield. Oxford. 1899.

The Dialogue of Salomon and Saturnus. Ed. J. M. Kemble. London. (Ælfric Society). 1848.

Translations.

Genesis, etc., (1) by B. Thorpe in 'Cædmon's Metrical Paraphrase'; (2) by R. T. Gaskin in 'Cædmon, the First English Poet'. London (second ed.). 1902; (3) by C. W. Kennedy in 'The Cædmon Poems.' London. 1916.

Judith, by A. S. Cook, in the edition of 1888.

Metres of Boethius, by W. J. Sedgefield, in 'King Alfred's Version of the Consolations of Boethius'. Oxford. 1900.

Contents.

I. The Creation	1
II. The Fall of the Angels	1
III. The Creation of the Earth	8
IV. Adam and Eve	9
V. Satan's Address to the Fallen Angels	11
VI. The Temptation and Fall	14
VII. Cain and Abel	18
VIII. Noah and the Flood	20
IX. The Tower of Babel	25
X. The War of the Kings	27
XI. The Flight of Hagar	30
XII. The Destruction of Sodom	31
XIII. The Sacrifice of Isaac	35
XIV. The Plagues of Egypt	39
XV. The Exodus from Egypt	40
XVI. The Pursuit of the Israelites	42
XVII. Moses addresses the Israelites	43
XVIII. The Destruction of the Egyptians	45
XIX. The Triumph of the Israelites	46
XX. The Numbers of Pharaoh's Host	47
XXI. History of the Jews	48
XXII. Nebuchadnezzar's Dream	51
XXIII. The Fiery Furnace	52
XXIV. Nebuchadnezzar's Second Dream	56
XXV. Nebuchadnezzar's Punishment	59
XXVI. Belshazzar's Feast	59
XXVII. Judith	62
XXVIII. Ulysses and Circe	72
XXIX. The wickedness of Nero	75
XXX. The Goths, Theodoric, and Boethius	77

Printed in Germany
by
Friedr. Petersen, Husum, Schleswig-Holstein..

PE
137
C74
v.1

Craigie, William Leitch
(ed.)
Selections of English and
poetry

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

